



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES

**ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN**

**La competencia extralingüística del traductor como mediador
cultural en egresados de los semestres 2018 a 2022 de una
universidad privada**

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:

Licenciada en Traducción e Interpretación

AUTORAS:

Castro Nolte, Daniela Carolina (orcid.org/0000-0001-5167-6375)

Zegarra Quinde, Hylene Nicol (orcid.org/0000-0002-7224-7593)

ASESOR:

Mgr. Villalobos Sanchez, Jeff Alan (orcid.org/0000-0003-0716-3200)

Dra. Usquiano Piscoya, Maria Magdalena (orcid.org/0000-0002-3838-3356)

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

Gestión de la Calidad y Servicio

LÍNEA DE RESPONSABILIDAD SOCIAL UNIVERSITARIA:

Apoyo a la reducción de brechas y carencias en la educación en todos sus niveles

PIURA – PERÚ

2024

Declaratoria de autenticidad del asesor



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES

ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Declaratoria de Autenticidad de los Asesores

Nosotros, VILLALOBOS SANCHEZ JEFF ALAN , USQUIANO PISCOYA MARIA MAGDALENA, docente de la FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES de la escuela profesional de TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN de la UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO SAC - PIURA, asesores de Tesis titulada: "La competencia extralingüística del traductor como mediador cultural en egresados de los semestres 2018 a 2022 de una Universidad privada", cuyos autores son ZEGARRA QUINDE HYLENE NICOL, CASTRO NOLTE DANIELA CAROLINA, constato que la investigación tiene un índice de similitud de 6%, verificable en el reporte de originalidad del programa Turnitin, el cual ha sido realizado sin filtros, ni exclusiones.

Hemos revisado dicho reporte y concluyo que cada una de las coincidencias detectadas no constituyen plagio. A mi leal saber y entender la Tesis cumple con todas las normas para el uso de citas y referencias establecidas por la Universidad César Vallejo.

En tal sentido, asumimos la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada, por lo cual nos sometemos a lo dispuesto en las normas académicas vigentes de la Universidad César Vallejo.

PIURA, 02 de Julio del 2024

Apellidos y Nombres del Asesor:	Firma
USQUIANO PISCOYA MARIA MAGDALENA DNI: 16776668 ORCID: 0000-0002-3838-3356	Firmado electrónicamente por: USPISCOYAMAG el 04-07-2024 23:54:53
VILLALOBOS SANCHEZ JEFF ALAN DNI: 75419208 ORCID: 0000-0003-0716-3200	Firmado electrónicamente por: JVILLALOBOSS el 04-07-2024 23:54:53

Código documento Trilce: TRI - 0787159

Declaratoria de originalidad de los autores



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES

ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Declaratoria de Originalidad de los Autores

Nosotros, ZEGARRA QUINDE HYLENE NICOL, CASTRO NOLTE DANIELA CAROLINA estudiantes de la FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES de la escuela profesional de TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN de la UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO SAC - PIURA, declaramos bajo juramento que todos los datos e información que acompañan la Tesis titulada: "La competencia extralingüística del traductor como mediador cultural en egresados de los semestres 2018 a 2022 de una Universidad privada", es de nuestra autoría, por lo tanto, declaramos que la Tesis:

1. No ha sido plagiada ni total, ni parcialmente.
2. Hemos mencionado todas las fuentes empleadas, identificando correctamente toda cita textual o de paráfrasis proveniente de otras fuentes.
3. No ha sido publicada, ni presentada anteriormente para la obtención de otro grado académico o título profesional.
4. Los datos presentados en los resultados no han sido falseados, ni duplicados, ni copiados.

En tal sentido asumimos la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de la información aportada, por lo cual nos sometemos a lo dispuesto en las normas académicas vigentes de la Universidad César Vallejo.

Nombres y Apellidos	Firma
DANIELA CAROLINA CASTRO NOLTE DNI: 70920637 ORCID: 0000-0001-5167-6375	Firmado electrónicamente por: DCASTRON el 02-07- 2024 13:21:24
HYLENE NICOL ZEGARRA QUINDE DNI: 73950934 ORCID: 0000-0002-7224-7593	Firmado electrónicamente por: HZEGARRAQ el 02-07- 2024 13:08:06

Código documento Trilce: TRI - 0787157

Dedicatoria

A mis padres y hermanos, por incentivarme siempre a dar lo mejor de mí y apoyarme desde los inicios de mi carrera, gracias a eso hoy soy una persona orgullosa de sí misma, este logro es para ustedes.

Daniela

A mis padres, hermanos y mi abuelita, por apoyarme en cada uno de mis pasos y por siempre creer en mí.

Nicol

Agradecimiento

A Dios, porque fue mi fortaleza en los momentos adversos durante esta investigación. A mi compañera Nicol, por ser una excelente persona y trabajar colaborativamente para superar los momentos de frustración. A mi familia por ser mi soporte y motivación diaria. Asimismo, agradezco a todos aquellos que hoy no están y me observan desde el cielo, sé que están muy orgullosos de cada uno de mis logros, por favor, guíen mi camino. Y finalmente, a mí, por demostrarme una vez más que los sueños pueden cumplirse y que las oportunidades deben aprovecharse.

Daniela

A todas aquellas personas que confiaron en mí y me apoyaron desde el primer día. A mi compañera Daniela por permitirme realizar esta investigación junto a ella, juntas hicimos un gran trabajo.

Nicol

Índice de contenidos

Carátula	i
Declaratoria de autenticidad del asesor.....	ii
Declaratoria de originalidad de los autores.....	iii
Dedicatoria	iv
Agradecimiento.....	v
Índice de contenidos.....	vi
Índice de tablas	vii
Índice de figuras	viii
Resumen	ix
Abstract	ix
I. INTRODUCCIÓN.....	1
II. METODOLOGÍA	13
III. RESULTADOS.....	17
IV. DISCUSIÓN	28
V. CONCLUSIONES	32
VI. RECOMENDACIONES	34
REFERENCIAS	
ANEXOS.....	

Índice de tablas

Anexo 1 Tabla de operacionalización de variables	40
--	----

Índice de figuras

Figura 1 Conocimiento Bicultural - Vínculo con la cultura materna	17
Figura 2 Conocimiento Bicultural - Vínculo con la cultura meta	18
Figura 3 Conocimiento Bicultural - Efectos en las relaciones sociales	19
Figura 4 Conocimiento Enciclopédico - Conciencia previa de la propia realidad	20
Figura 5 Conocimiento Enciclopédico - Conciencia previa de los alrededores	21
Figura 6 Conocimiento Temático - Dominio de un área especializada	22
Figura 7 Conocimiento Temático - Correcta comprensión del texto original	23
Figura 8 Conocimiento Temático - Correcta traducción del texto original	24
Figura 9 Conocimiento Temática - Solución de problemas terminológicos	25
Figura 10 Rol mediador - Intermediario entre comunidades	26
Figura 11 Rol mediador - Entrega del mensaje de acuerdo con el contexto	27

Resumen

El presente trabajo de investigación tuvo como objetivo general analizar el desarrollo de la competencia extralingüística de los egresados de los semestres 2018 a 2022 de una universidad privada. Respecto a la metodología, su enfoque fue cuantitativo de tipo básica, con un diseño no experimental de tipo estudio de casos. Para la recolección de datos se empleó como instrumento un cuestionario de 21 ítems, que fue aplicado a 56 egresados. De los resultados obtenidos se destacó que para la mayoría de los encuestados la competencia extralingüística es muy importante para su desarrollo profesional, y que su formación académica ha influido en la adquisición y mejora de la misma, es por ello que se concluyó que la formación académica de un traductor profesional ejerce un papel de suma influencia en el desarrollo de la tarea traductora, especialmente cuando se busca potenciar la adquisición de la competencia extralingüística, de este modo, el traductor aprende la importancia de considerarla como un aspecto fundamental, que abarca conocimientos biculturales, enciclopédicos y temáticos.

Palabras clave: Competencia extralingüística, bicultural, enciclopédico y temático.

Abstract

This paper aims to analyze the extralinguistic competence development of the graduates from semesters 2018 to 2022 of a private university. The methodology was a basic quantitative approach, with a non-experimental case studies design. The data collection instrument was a 21 - item questionnaire that was applied to 56 graduates. The results showed that for most of the repliers, extralinguistic competence is very important for professional development, and it also showed that the academic background has influenced its acquisition and improvement. Therefore, it was concluded that the academic background of a professional translator plays an influential role in the development of the translation task, specially when it helps in the acquisition of the extralinguistic competence, in that sense, the translator recognizes its importance as a major aspect that embraces bicultural, encyclopedic as well as thematic knowledges.

Keywords: extralinguistic competence, bicultural, encyclopedic and thematic.

I. INTRODUCCIÓN

A lo largo del tiempo, la idea del traductor como mediador cultural se ha ido fortaleciendo en diversos ámbitos gracias a la gran demanda de la traducción como un medio para conectar culturas. Durán (2021), menciona que el traductor se convierte en un mediador entre la lengua origen y la lengua meta, pues al actuar como intermediario rompe barreras lingüísticas y culturales, llevándolo a ser un agente transmisor del mensaje original y del trasfondo cultural que abarca, de esto se entendió que, para los traductores no es suficiente solo el conocimiento lingüístico, que involucra el dominio de dos o más lenguas, sino también el aspecto extralingüístico de ambos idiomas.

Para Diaz (2022), es imprescindible entender la diversidad de contextos existentes, incluso si se presentan en el mismo código lingüístico o no, pues resulta muy difícil tener una visión en particular sobre algún significado cultural cuando el conocimiento del mismo es limitante.

Tal y como lo plantearon Morales y Contreras (2020), la forma en que se comprenden estos aspectos contextuales es un factor decisivo para que el enfoque de la traducción se evidencie de manera profunda o superficial y se garantice una aproximación más precisa a las culturas involucradas. De acuerdo con Cortez (2019), es necesario recalcar que el traductor debe estar al tanto del mundo que lo rodea y saber un poco de todo, especialmente cómo solucionar problemas de manera rápida y efectiva, no necesariamente tener un conocimiento enciclopédico, es decir, netamente memorístico, sino también manejar situaciones con respecto a terminología según un contexto específico o al menos conocer qué fuentes utilizar para su búsqueda.

Sin embargo, aunque es arriesgado decir que no todos los traductores tienen en cuenta lo que conlleva ser un mediador cultural, ni mucho menos comprenden la magnitud de la situación, es evidente que algunos traductores no han recibido la enseñanza adecuada sobre la competencia extralingüística y otros priorizan la entrega de los encargos en un tiempo récord sin realizar una documentación minuciosa del trasfondo cultural involucrado. Tal podría ser el caso de los egresados de los semestres 2018 a 2022, quienes debido al poco tiempo de experiencia en el mercado laboral, y pese a saber que se vuelven un vínculo que rompe barreras

culturales, algunas veces pasan por alto dicha competencia, la cual, de acuerdo a Hurtado y Rodríguez (2022), comprende conocimientos biculturales, enciclopédicos y temáticos, presentes esencialmente en las experiencias vividas y en el conocimiento que presenta el traductor del mundo general en diversos ámbitos.

Esto se evidenció con Olalla (2017), quien plantea que los estudiantes no reciben suficiente información sobre la competencia intercultural como deberían, obligándolos a considerarla como una competencia secundaria o adicional, cuando es inherente en el proceso traductor. Esta falta de conocimiento extralingüístico genera que el proceso traductor se vea afectado, no solo porque investigar y extrapolar información complementaria requiere un tiempo prudente, sino también porque cuando se traduce un encargo solo abarcando el aspecto netamente lingüístico, la calidad de este disminuye radicalmente, lo cual también podría afectar la forma en que el traductor profesional es percibido por sus clientes al no considerar los referentes culturales en ambas lenguas.

Tal como señalaron Tomozeiu y Kumpulainen (2016), en la formación del traductor solo se imparten conocimientos que este debe tener al momento de realizar un encargo, más no se enseñan aquellas habilidades que debe tener cuando se le presenten situaciones de comunicación intercultural. Y es por lo expuesto que surgieron las siguientes interrogantes: ¿cómo se ha desarrollado la competencia extralingüística en egresados de los semestres 2018 a 2022 en su rol como mediador cultural?, ¿cuál es la importancia de la competencia extralingüística en el desempeño de su labor como mediador cultural?, para obtener respuestas, fue necesario justificar el presente estudio de la siguiente manera.

Desde un enfoque teórico, este proyecto se justificó porque agregó información sólida que contrastó los datos existentes, pero poco explorados del traductor sobre la competencia extralingüística, considerando su rol como mediador cultural y la importancia del mismo en la realización de encargos de traducción, con esto se espera fortalecer las bases del sustento académico empleadas por los profesionales del ámbito con respecto a esta competencia.

Respecto a la justificación práctica, la investigación se centró en determinar si los egresados de los semestres 2018 a 2022 consideraron a la competencia extralingüística como un aspecto secundario del proceso traductor y de esta manera se puedan sugerir técnicas que mejoren el desarrollo de la misma.

Asimismo, cabe mencionar que, en el aspecto social, este trabajo se justificó porque buscó beneficiar no solo a los estudiantes de traducción sino también a todo aquel interesado en el campo, porque podrán comprender a profundidad que el proceso traductor conlleva mucho más que el conocimiento lingüístico de los idiomas involucrados, ampliando el área temática con el fin de potenciar el perfil profesional.

Por otro lado, en lo que respecta a la utilidad metodológica, esta se justificó en el diseño y aplicación de un cuestionario dirigido a los egresados de los semestres 2018 a 2022 de una universidad privada, pues mediante este instrumento fue posible la recolección de datos correspondiente para conocer la percepción de los mismos respecto a cómo desarrollaron la competencia extralingüística y su influencia en el rol como mediador cultural.

Es por ello que se tuvo como objetivo general: analizar el desarrollo de la competencia extralingüística de los egresados de los semestres 2018 a 2022 de una universidad privada; mientras que los objetivos específicos fueron: determinar el desarrollo de los conocimientos biculturales de los egresados de los semestres 2018 a 2022 de una universidad privada, así como determinar el desarrollo de los conocimientos enciclopédicos de los egresados de los semestres 2018 a 2022 de una universidad privada. Además, determinar el desarrollo de los conocimientos temáticos de los egresados de los semestres 2018 a 2022 de una universidad privada y, por último, se buscó definir la importancia de la competencia extralingüística en la labor del traductor como mediador cultural.

Con la finalidad de explicar el desarrollo que tuvo la competencia extralingüística en egresados de los semestres 2018 a 2022, se mencionaron los siguientes antecedentes, los cuales sirvieron de justificación y respaldo para el mencionado estudio.

En primer lugar, entre los antecedentes internacionales, se encontraron a Taskin y Çömlekçi (2023), quienes plantearon su investigación al inglés sobre la Construcción de la Comunicación Intercultural en la formación de traductores, en dónde buscaron descubrir las percepciones de los estudiantes en cuanto a la relación entre la conciencia intercultural y el papel del intermediario cultural. El diseño de este estudio fue cualitativo y su método de recopilación de datos se basó en grupos de discusión sobre el contenido de las tareas de los estudiantes utilizando MAXQDA 2020. Los resultados mostraron la perspectiva de los estudiantes sobre la importancia de los efectos de las diferencias culturales, así como que las similitudes en la mentalidad, el lenguaje y ciertos comportamientos, son fundamentales para la competencia extralingüística, considerándola una habilidad necesaria e inherente para los futuros traductores. Entonces, fue necesario destacar que este estudio guarda relación con el proyecto de investigación porque ambos buscaron determinar la perspectiva que se tiene con respecto a la competencia extralingüística y como esta se desarrolla en su proceso formativo.

Luego, Sierra y Nevado (2022), analizaron cuál fue el impacto que tuvo una intervención en una universidad de España, respecto al aprendizaje intercultural, teniendo como objetivo medir el desarrollo de la competencia intercultural en alumnos de la carrera de Traducción y Comunicación Intercultural en una universidad en España. El trabajo desarrolló una metodología mixta, donde se llevó a cabo un inventario de desarrollo cultural, así como entrevistas personales a 14 estudiantes de la mencionada universidad entre los 20 y 23 años. Los resultados mostraron que la creación y aplicación de determinados cursos, en conjunto a la experiencia adquirida en el extranjero, contribuyeron a la mejora de la competencia intercultural. Entre sus conclusiones se destacó que las intervenciones de aprendizaje intercultural son muy importantes para educar a una ciudadanía global, así como mejorar el desarrollo y construcción de los campus interculturales. La relación existente con el proyecto se sustentó en base a que se tuvo como objetivo principal analizar cómo se desarrolló la competencia intercultural.

Asimismo, Herrera et al. (2021) analizaron la competencia extralingüística y su relevancia en la traducción especializada, con el fin de identificar la necesidad de esta competencia en los ámbitos financiero, jurídico y económico, para que los estudiantes

o egresados en Lenguas Modernas cumplan su función en el mercado laboral. El tipo y diseño del estudio fue cuantitativo exploratorio y el instrumento de recolección empleado fue la encuesta. Como población estudiada, se consideró a profesores y estudiantes de la carrera de Traducción de la Universidad Colombiana Ean, donde los resultados obtenidos estimaron la contribución de la calidad de los encargos en la traducción especializada, gracias al desarrollo de esta competencia. Evidenciando así, la relación encontrada entre la percepción de los estudiantes y el modelo que plantea Hurtado Albir sobre la competencia traductora, con respecto a la labor e importancia ejercida por la competencia extralingüística dentro de la traducción especializada.

En lo que respecta a antecedentes nacionales, no se pudo encontrar información de posgrado relacionada a la temática, debido a que la competencia extralingüística es un tema muy poco explorado en el país, de ahí es que se consideró importante utilizar como trabajo previo la investigación de pregrado de Martell (2019) quién planteó un estudio sobre las competencias que debe tener el traductor en su formación técnica a nivel de posgrado de inglés-español, con el propósito de conocer el grado de importancia otorgado a las competencias traductoras. Esta investigación tuvo un enfoque cuantitativo y se aplicó una encuesta a 103 traductores peruanos colegiados que fue utilizado como el instrumento para la recolección de datos. Entre los resultados que más destacaron se observó que el 62,1% de los encuestados consideró que, si no se tiene la competencia temática, la traducción técnica a realizar puede ser incorrecta. A partir de esto, se concluyó que, el desarrollo de esta competencia ayudará a que el traductor supere su temor a errar al momento de hacer una traducción técnica, ya que, al tener una comprensión de los temas técnicos, podrá aprender sus conceptos y las relaciones lógicas. Esta investigación guardó relación con la competencia extralingüística, y por ende con este proyecto, porque aborda la subcompetencia temática y esclarece la necesidad de su aplicación en la traducción.

Ahora como antecedentes locales se consideró a Otoyá (2020), quien determinó en su investigación qué tan importantes son las competencias traductoras en el rubro Agroindustrial con respecto a lo que propone la autora Amparo Hurtado junto al Grupo PACTE y Marquéz. La metodología del estudio fue de tipo aplicada, no experimental, descriptivo transeccional. Contó con 20 empresas Agroindustriales de Piura como

muestra y se usó el cuestionario como instrumento, de igual manera trabajaron con la experiencia de 20 traductores e intérpretes, a quienes se les realizó una entrevista, donde se obtuvo la opinión de cada uno de ellos con respecto a la importancia de estas competencias en su entorno laboral. El resultado que se obtuvo fue que la competencia extralingüística es de mucha importancia para los traductores que se dedican al rubro agroindustrial. Se concluyó que se requiere que los profesionales de la traducción dedicados a este rubro tengan conocimientos biculturales y enciclopédicos, ya sean generales o especializados. Es por esa razón que esta investigación se relacionó con el proyecto, ya que ambos buscaban saber la importancia de la competencia extralingüística en el ámbito laboral del traductor mediante el uso de cuestionarios.

Asimismo, Benites y Hoyos (2021), propusieron una investigación sobre el análisis de la competencia traductora y sus problemas lingüísticos, en base a los modelos de diferentes autores. Esta investigación fue de tipo aplicada, y se tuvo como diseño el estudio de casos, en un nivel descriptivo. Se utilizó como instrumento una ficha de análisis con 30 problemas lingüísticos. Los resultados demostraron la presencia de problemas léxicos en la traducción de textos jurídicos. Donde se concluyó la importancia de las subcompetencias traductorales en los textos especializados, las cuales son la competencia lingüística, extralingüística y temática. Esta investigación tuvo relación con el proyecto, ya que buscó analizar la importancia de las competencias traductorales, en este caso la competencia extralingüística, siendo esta un factor necesario en la ejecución de la traducción.

Para poder comprender cómo es que se desarrolló esta competencia en los egresados de los semestres 2018 - 2022, fue necesario mencionar a algunos autores, tales como, Borghetti (2017), quien presenta a la competencia extralingüística como la competencia intercultural y la define como un conjunto de conocimientos enteramente enfocados en los aspectos cognitivos, afectivos y conductuales de las culturas, los cuales facilitan la comprensión entre las mismas y así demuestran la importancia de las interacciones diversas.

Considerando esto, se entendió que los aspectos cognitivos, están constituidos por las creencias, valores y saberes que el individuo posee, y que es adquirido en sus relaciones y experiencias culturales; por otro lado, los aspectos afectivos, representan

las emociones, los atributos y los deseos personales, lo que está estrechamente relacionado con los criterios introspectivos y las propias actitudes; mientras que los conductuales involucran tanto el lenguaje verbal como el no verbal, e influyen altamente en el desarrollo exitoso del acto comunicativo, por lo tanto, si el traductor no es capaz de identificar correctamente el mensaje que se está diciendo, ni el contexto, ni mucho menos la intención del autor, la transferencia del mismo en la lengua meta podría ser desastrosa.

Por otro lado, Yarosh (2012) desarrolla su propia propuesta de competencia intercultural o competencia extralingüística y se enfoca tanto en las habilidades requeridas al traducir como en los conocimientos generales que se deben tener, por ello la divide en los siguientes factores: competencia intercultural del proceso traductor, donde se presentan los comportamientos requeridos y la forma en que el traductor debe utilizarlos como mediador intercultural, asimismo el conocimiento comparativo cultural, que se refiere a la igualdad y diferencias existentes entre las culturas con las que trabajará el traductor, que pueden referirse a creencias, conocimientos, situaciones comunicativas y adecuación; también se encuentra la concienciación cultural respecto a la forma en el que se comportan y ven al mundo las personas, lo que impulsa a considerar estas actitudes de una manera más objetiva y universal.

Asimismo, otro factor resaltante para Yarosh (2012), es la concienciación del proceso comunicativo intercultural, que habla sobre cómo la cultura llega a influir y afectar en el proceso de comunicación intercultural, al mismo tiempo se tiene el nivel 1 de la dimensión de aprendizaje, que comprende la conciencia de cómo uno puede desarrollar su competencia intercultural como traductor y desarrollar hábitos en base a adquirir conocimientos culturales comparativos, a su vez, el nivel 2 de la dimensión de aprendizaje, comprende el hábito de dar la misma importancia al aprendizaje sobre la propia cultura y mantenerse al día de los avances en los grupos culturales relevantes.

Los dos últimos factores son la capacidad de aprendizaje autónomo, el cual hace referencia a la forma de dirigir y llevar a cabo esfuerzos autónomos de desarrollo de la competencia intercultural del traductor y, por último, la identidad profesional y valores, asociados al papel del traductor profesional dentro del proceso de mediación

intercultural. De esta manera se entiende que, la involucración cultural del traductor se realiza en ambas lenguas y culturas, con el propósito de garantizar la comprensión del mensaje y la fidelidad de la traducción del mismo.

Por otra parte, Kelly (2005) mencionó a la competencia cultural e intercultural como una de las subcompetencias más importantes del traductor, por ello la define como un acto consciente en el proceso de comunicación intercultural, lo que involucra el conocimiento factual de las culturas pertinentes y la familiaridad con la forma en que las creencias, valores y estereotipos, suelen representarse en los textos, sin embargo, ella no la considera netamente como subcompetencia, sino como una habilidad involucrada a lo largo de todo el proceso de traducción.

En cuanto a Hurtado (1996), planteó que la competencia extralingüística está enfocada en abordar y aplicar los conocimientos de ambas culturas involucradas desde una perspectiva externa, basándose no solamente en conocimientos lingüísticos, sino también en conocimientos biculturales, enciclopédicos, y de temáticas especializadas, los que le permitirán al traductor comprender fácilmente un contexto mayor.

Respecto a los conocimientos en los que se dividió la competencia extralingüística, en primer lugar se encontró al conocimiento bicultural, que de acuerdo a Cortez (2019), se entiende como la agrupación de conductas, actitudes y conocimientos que caracterizan la identidad de una persona u organismo, con el fin de que le permita establecer otras relaciones; en el contexto de la traducción, este conocimiento permite al traductor no solo comparar las diferencias culturales de ambas lenguas, sino que también en facilitar la identificación de la intención del autor y los aspectos ideológicos del mismo en cuanto a la relación con la lengua meta.

Por otro lado, se tuvo el concepto enciclopédico, que a su vez es conocido como el conocimiento sobre el mundo en general; pues, según Cortez (2019) este conocimiento del mundo hace énfasis a lo que se explica cómo el proceso de aprendizaje cognitivo. Este conocimiento se considera flexible y va evolucionando de acuerdo con los hallazgos de las experiencias que se obtienen, lo que servirá para la inclusión de nuevos conocimientos que serán luego parte del bagaje con el que la persona afronta al mundo y con el que complementa su memoria a largo plazo.

Asimismo, dentro de los conocimientos que involucran a la competencia extralingüística, se encontró el conocimiento temático o especializado, que según Barceló y Delgado (2017), comprende como una característica imprescindible para conseguir que la traducción sea igual o tan igual como si hubiese sido redactada en lengua meta naturalmente por un experto en el área, pues es evidente que cuando el traductor aplica este conocimiento, la calidad del encargo que se está trabajando aumenta radicalmente, para beneficio no solo del propio traductor, sino también para el autor original y para el público en lengua meta.

Considerando todas estas teorías, se recalcó que, a través de los años, se ha evidenciado que la competencia extralingüística es sumamente importante en la formación del traductor, ya que esta permite que se tenga un amplio conocimiento que servirá posteriormente para su desempeño laboral. Por consiguiente, para autores como Tomozeiu y Kumpunlainen (2016), el nivel de competencia intercultural o extralingüística que se requiere debe ser alto, porque esto hará que el traductor pueda actuar de una forma profesional y en un entorno laboral más global. Tener una conciencia cultural, acompañada de la empatía, la proactividad, la curiosidad y el interés en lo que se refiere al posicionamiento social, son las competencias necesarias que tiene que desarrollar un traductor al iniciar su carrera, y seguir aprendiendo y actualizándose profesionalmente.

Del mismo modo, Hurtado (2001), sostuvo que no son suficiente los conocimientos lingüísticos, pues el traductor debe también adquirir conocimientos extralingüísticos, tanto de la cultura de partida, como de llegada, y conocer la temática del texto a traducir, ya que esta puede variar y en algunos casos el nivel de dificultad dependerá de los conocimientos extralingüísticos que posea el traductor para que pueda comprender el texto original y hacer la reformulación correcta al idioma solicitado.

Por otra parte, así como se habla de la importancia de esta competencia, fue pertinente recalcar algunos de los problemas que dificultan la adquisición de la misma en el proceso y labor del traductor; si es que este agente mediador carece de conocimientos extralingüísticos se pueden generar retrasos en la entrega de los documentos, ya que al no tener esta competencia del todo desarrollada, el traductor dedica más tiempo a la investigación, es decir que su tiempo de trabajo es reducido. En adición a esto, Tomozeiu y Kumpunlainen (2016), mencionan que únicamente se

han detallado los conocimientos que el traductor debe poseer en la producción de textos, más no las habilidades que debe poseer para que puedan desarrollar y afrontar los problemas de comunicación intercultural, ya que, al presentarse dificultades pragmáticas, los intercambios comunicativos de las culturas se verían afectados debido a las diferencias sociolingüísticas y socioculturales existentes.

Ahora, teniendo en cuenta todo lo mencionado anteriormente y con el fin de demostrar la importancia de la competencia extralingüística en el desempeño de su labor como mediador cultural, fue imprescindible definir primero el concepto de cultura; de acuerdo a Lévano (2022), este término es estudiado de forma interdisciplinaria por lo que incluye una variedad de conocimientos, creencias, perspectivas, valores e ideales y estilos de vida, entre otros aspectos, los cuáles de manera conjunta constituyen la vida en comunidad, pudiendo representarse mediante choques o intercambios interculturales, así como también mediante problemas de comunicación a causa de la barrera idiomática y contextual.

Desde esta perspectiva, se abordó un tema bastante importante para la investigación, y es el rol que cumple el traductor como mediador cultural, por ello fue necesario mencionar a Liddicoat (2016), quien justifica que el traductor es considerado mediador, porque es un agente de comunicación, que rompe barreras lingüísticas y culturales, pues, además de establecer una comunicación entre comunidades que no se comprenden entre sí, este no solo se limita a traducir lingüísticamente, sino que brinda una forma más elaborada de entender el contexto.

Para Capel (2019), la labor del traductor como mediador cultural es considerado un proceso implícito e individual, porque, pese a que no se especifique el requerimiento, de establecer esta conexión de forma natural, es un deber netamente establecido por él, en cuanto a la correcta ejecución de su profesión y el resultado se verá evidenciado en la traducción realizada. Asimismo, al igual que muchos otros autores, mencionó que para ser un buen mediador no basta solo con dominar los aspectos lingüísticos de ambas lenguas, sino también saber sobre el trasfondo cultural y sobre la parte social que lo conforman.

Finalmente, Liddicoat (2016), quien considera que la traducción es intrínsecamente una labor de mediación, argumenta que este no ha sido del todo reconocido, y es que la mediación es un proceso complejo donde no solo se requiere un reconocimiento, sino una gran exploración en todos los contextos en los que se utiliza la traducción. De igual modo Wang (2017) espera que los mediadores culturales sean algo más que una reproducción de palabras habladas en un idioma diferente, sino que puedan resolver posibles conflictos que faciliten la comunicación intercultural y que garanticen siempre el intercambio comunicativo.

A continuación, se abordaron las definiciones de los principales conceptos involucrados en esta investigación: De acuerdo a Hurtado y Rodríguez (2022), se entiende por competencia extralingüística o Intercultural a los conocimientos que debe tener el traductor respecto a su cultura y a la cultura meta, y a todo el trasfondo contextual que ambas involucran; estos conocimientos se clasifican como enciclopédicos, temáticos y biculturales, los primeros hacen referencia a la conciencia previa que tiene el individuo de la propia realidad y de los alrededores; la siguiente se inclina al saber especializado que se tiene para superar problemas terminológicos, y la última comprende el aprendizaje adquirido de la cultura meta y la equivalencia con el conocimiento de la cultura origen.

Para tener una definición concreta del conocimiento bicultural, Witte (2008), establece que hace referencia al vínculo que tiene el traductor con su cultura materna y con la cultura extranjera, además del efecto que generan estas culturas en las relaciones sociales del individuo y en su percepción tanto de las propias creencias, emociones y costumbres, así como de las ajenas, todo esto influye en la calidad del encargo a entregar, puesto que si no se tiene el mismo nivel de conocimiento cultural en ambas lenguas, la comprensión del texto origen podría ser difícil y el resultado de la traducción podría ser muy pobre en contexto y naturalidad.

Asimismo, Cortez (2019), define al conocimiento enciclopédico como el conocimiento del mundo, porque está basado en la evolución de los hallazgos entre las experiencias previas, y porque esto sirve como un referente para incluir nuevos conocimientos, que serán parte de la memoria a largo plazo y de todos los conocimientos adquiridos a lo largo de la vida para poder enfrentarse al mundo.

En referencia al conocimiento temático, según Barceló y Delgado (2017), este es conocido como el conocimiento experto propio de una disciplina de especialidad, el cual involucra una variedad de propiedades intrínsecas que diferencian las traducciones de temáticas simples de las traducciones técnicas y todo esto se evidencia en la correcta comprensión y traducción del texto original.

Por otro lado, el rol del traductor como mediador cultural fue definido por Palermo (2011), como aquel que permite transferir conocimientos, experiencias, ideas y costumbres entre poblaciones que no comparten la misma lengua, convirtiéndose en un eslabón intercultural que establece el contacto directo entre los interlocutores, quienes al no conocer las implicancias lingüísticas le otorgan poder al traductor para ejecutar el acto comunicativo.

Considerando todos estos aspectos, se planteó la hipótesis que indica que los egresados de los semestres 2018 a 2022 consideraron a la competencia extralingüística como un aspecto secundario del proceso traductor.

II. METODOLOGÍA

Para Arias et al. (2022), la investigación básica, o también conocida como investigación fundamental, está centrada principalmente en mejorar la comprensión de un fenómeno, esto con el fin de ampliar los conocimientos que se han explorado o que se conocen de manera breve, sin la intención de compararlo con un valor práctico. De esta manera, la presente investigación fue considerada como tipo básica porque buscó expandir el conocimiento en cuanto a la competencia extralingüística del traductor y a los conocimientos que esta involucra en su rol como mediador cultural.

El enfoque de esta investigación fue cuantitativo porque utilizó información cuantificable, para Hernández-Sampieri, Fernández y Baptista (2014), simboliza una serie de procesos, que puede ser probatorio y secuencial, el cual busca ser lo más objetivo posible, y encontrar la relación entre los elementos proporcionados, es decir, formular y demostrar sus teorías.

Por su parte, con lo que respecta al diseño de investigación, esta fue no experimental de tipo estudio de casos, puesto que según Cabezas et al. (2018), el diseño no experimental es aquel que no requiere de la alteración adrede de las variables involucradas, debido a que las observaciones son de manera independiente y natural, para que en un momento posterior se pueda analizar tal y como corresponde, de acuerdo a esta definición, se consideró como diseño no experimental porque solo se basó en la interpretación de las perspectivas y experiencias de los egresados de los semestres 2018 a 2022 con respecto a la competencia extralingüística y el rol como mediador cultural. En cuanto al estudio de casos, para Jiménez y Comet (2016), este tuvo como finalidad dar respuesta a cómo y por qué ocurren los hechos, teniendo una focalización de los fenómenos de estudio desde diferentes perspectivas, permitiendo así que su exploración sea más profunda y el conocimiento a obtener sea amplio.

La variable utilizada fue la competencia extralingüística en el rol de mediador cultural, la cual es independiente cuantitativa, ya que se enfocó en describir la razón por la cual los egresados de los semestres 2018 a 2022 consideraron a esta competencia como un aspecto secundario del proceso traductor y de esta manera se puedan sugerir técnicas que mejoren su desarrollo.

En lo que respecta a la operacionalización de variables, Hurtado y Rodríguez (2022), plantean la definición conceptual de la competencia extralingüística o intercultural, como los conocimientos que debe tener el traductor respecto a su cultura y a la cultura meta, y a todo el trasfondo contextual que ambas involucran.

Por otro lado, en cuanto a la definición operacional sobre la competencia extralingüística del traductor en su rol como mediador cultural en egresados de los semestres 2018 a 2022 de una universidad privada, esta competencia se clasificó en conocimiento bicultural, enciclopédico y temático, por lo que se midió a través de un cuestionario con 21 ítems, con opciones diferentes de respuestas, medidas en escala de Likert. Por ello se abordaron 4 dimensiones con un total de 11 subdimensiones y 21 indicadores.

Para Arias (2012), puede verse a la población como un grupo finito o infinito de sujetos con características diferentes pero similares entre sí. En esta investigación la población estuvo conformada por 61 egresados de los semestres 2018 a 2022, de la carrera de Traducción e Interpretación de una universidad privada de la ciudad de Piura, teniendo como criterios de inclusión, a los egresados de los semestres 2018 a 2022 de la carrera de Traducción e Interpretación de una universidad privada, que cuentan con experiencia en el mercado laboral no mayor a los 5 años, y considerando como criterios de exclusión a todos los egresados de otros semestres.

Por lo que corresponde a la muestra, Hernández-Sampieri y Mendoza (2018), la consideran como un subgrupo que representa a una parte de la población o el universo, por el cual se obtienen los datos a recolectar y la población se determinará desde la problemática planteada en la investigación. La muestra fue de 56 egresados de los semestres 2018 a 2022 de la carrera de Traducción e Interpretación de una universidad privada, la cual fue obtenida mediante el cálculo muestral.

De acuerdo con Arias et. al (2022), se conoce al muestreo como la técnica que estudia parte de la población, especialmente cuando la cantidad de elementos es grande, por ello se reconoce que la investigación tuvo un muestreo probabilístico aleatorio simple, definido como la selección equitativa al azar de unidades en las que se emplea una fórmula estadística. Esto se evidenció que, en la presente investigación, la recolección de datos fue al azar, pero considerando la muestra seleccionada de la población.

La técnica utilizada en la investigación fue la encuesta, y se aplicaron a los egresados de los semestres 2018 a 2022 de una universidad privada, con el fin de recolectar la información necesaria. Para López y Fachelli (2015), la encuesta como técnica, ayuda a recoger información requerida para la investigación y constituye una herramienta con perspectiva cuantitativa.

En lo que respecta al instrumento para la recolección de datos, se aplicó un cuestionario de 21 ítems, el cual, según Arias (2021), consiste en un listado de preguntas que se presentan por numeración y que no involucran una respuesta correcta e incorrecta, por lo cual, permitió analizar el desarrollo de la competencia extralingüística de los egresados de los semestres 2018 a 2022 y determinó cómo se desarrollaron los sub conocimientos de esta competencia, así como también con este instrumento se buscó demostrar la importancia de la competencia extralingüística en la labor del traductor como mediador cultural.

Por otro lado, de acuerdo con Carvajal (2012), la validez es aquella que demuestra la capacidad que posee un instrumento para medir lo que se estudia, con el fin de demostrar si la medición será precisa o tendrá errores. Esta sirve para garantizar que la investigación sea válida no sólo por su contenido de utilidad, sino también por su instrumento de recolección de datos, por lo que se aplicó un proceso de validación a cargo de docentes expertos, quienes permitieron identificar la relevancia y utilidad del instrumento. Asimismo, se aplicó el coeficiente Alfa de Cronbach utilizando el programa estadístico IBM SPSS Statistics para establecer la fiabilidad del instrumento, obteniendo como resultado un 0.845 lo que significa que está en un rango bueno, ya que según lo planteado por Torres (2021), indica que la aceptación de fiabilidad de los valores se encuentra entre 0.70 y 0.90, lo que le permite al investigador determinar si el instrumento elaborado es confiable o no, pues, mientras el valor obtenido este más cerca a 1, la consistencia entre los ítems también será mayor. Para corroborar estos resultados, diríjase al Anexo 4 Resultado de Análisis de consistencia interna (Alfa de Cronbach).

En lo que concierne al procesamiento y análisis de datos, se agruparon y gestionaron los datos obtenidos en la evaluación, los cuáles fueron medidos en escala de Likert, lo cual facilitó determinar la importancia de la competencia extralingüística del individuo y su desarrollo.

Para clasificar los resultados se utilizó la plataforma Excel, con la que se realizó el análisis estadístico, y finalmente se extrajeron gráficos que evidencian los resultados del presente estudio.

Según Díaz (2010), el método analítico hace referencia a la descomposición de un todo en sus elementos constitutivos para proceder a su comprensión y rearticulación, entonces considerando esto, el análisis de datos fue analítico porque en la encuesta se evidenció la división de la competencia extralingüística en sus subcompetencias.

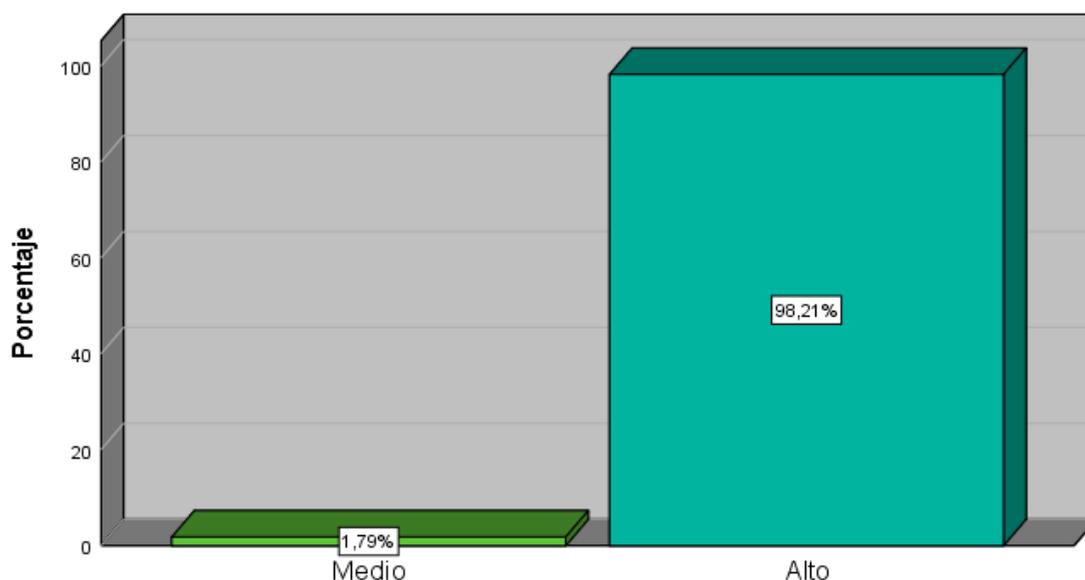
Por otro lado, según Hurtado y Toro (2005), el método inductivo parte de la observación de múltiples fenómenos más específicos, para luego clasificarlos en aspectos generales y establecer vínculos entre ellos, siendo así evidenciado en la obtención de los resultados.

Finalmente, al hablar de los aspectos éticos, Rojo (2013), indica que es importante tener en cuenta los métodos en los que se adquiere la información y su registro, porque para que una investigación sea considerada auténtica, se debe ejecutar según valores esenciales, como la honestidad y la integridad. En esta investigación se cumplió con los aspectos éticos que se requieren, ya que se consideraron ciertos principios generales, como el respeto a la dignidad de los participantes, así como la búsqueda de su bienestar y el trato justo e igualitario. Asimismo, se respetó la propiedad intelectual de los investigadores y los resultados fueron mostrados con transparencia, cumpliendo los requisitos establecidos en el proyecto de investigación. De igual manera se tuvieron en cuenta las normas APA establecidas en la séptima edición, y se empleó el software antiplagio Turnitin, demostrando así la validez y originalidad.

III. RESULTADOS

Figura 1

Conocimiento Bicultural - Vínculo con la cultura materna

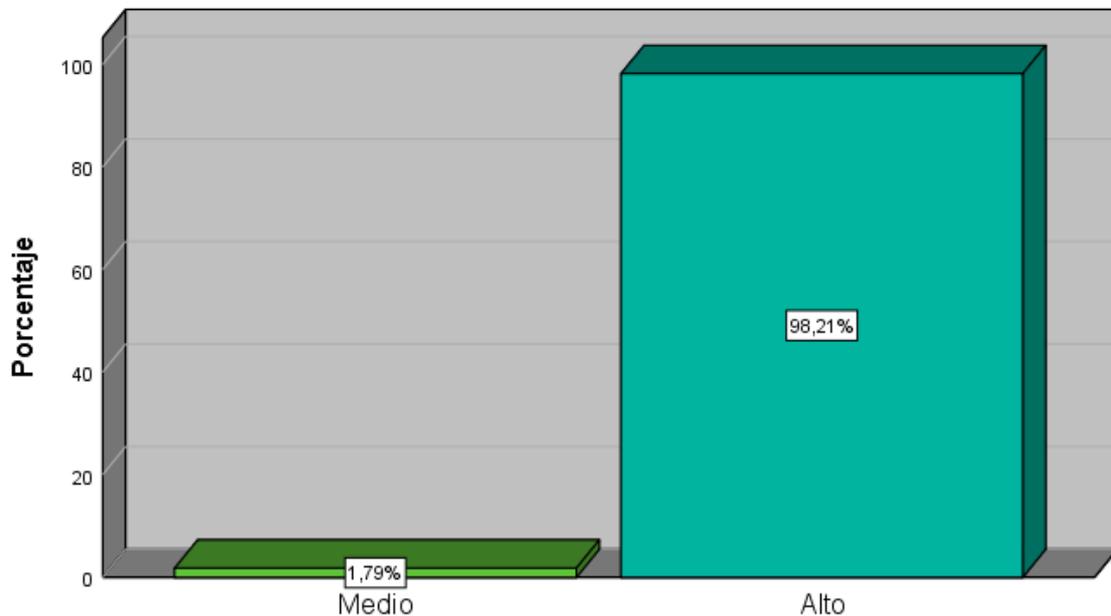


Fuente. Cuestionario sobre la Competencia extralingüística en el rol como mediador cultural.

La figura 1 evidenció que el 98,21% de la población encuestada, ha desarrollado el vínculo con su cultura materna en un nivel alto; esto significa que los participantes valoran el vínculo con su cultura origen como elemento esencial para el desempeño de su profesión. Además, consideran que es fundamental dominar los aspectos culturales de su lengua materna en el ejercicio profesional. Adicionalmente, consideran que su formación ha contribuido en la mejora del conocimiento de su lengua materna. Cabe mencionar que, un 1,79% ha logrado el desarrollo de este vínculo a un nivel medio.

Figura 2

Conocimiento Bicultural - Vínculo con la cultura meta

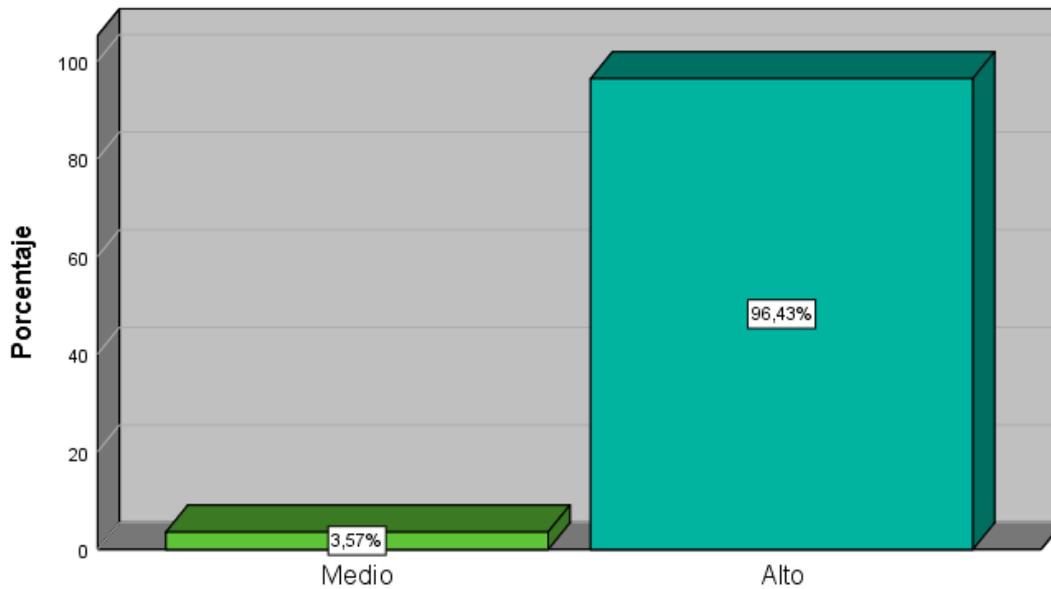


Fuente. Cuestionario sobre la Competencia extralingüística en el rol como mediador cultural.

En cuanto a la figura 2, se observó que respecto al 98,21% de los egresados encuestados consideran haber desarrollado el vínculo con la cultura meta en un nivel alto; de esto se entiende que han logrado establecer un vínculo pertinente con la lengua meta, lo que favorece al desempeño profesional. Asimismo, consideran que identifican los aspectos culturales de las mismas, con el fin de profundizar la información que poseen y que a su vez están convencidos de que su formación académica ha contribuido en la mejora del conocimiento de estas culturas. Por otro lado, el 1,79% representó a aquellos que presentan un vínculo medio con las lenguas metas que dominan.

Figura 3

Conocimiento Bicultural - Efectos en las relaciones sociales

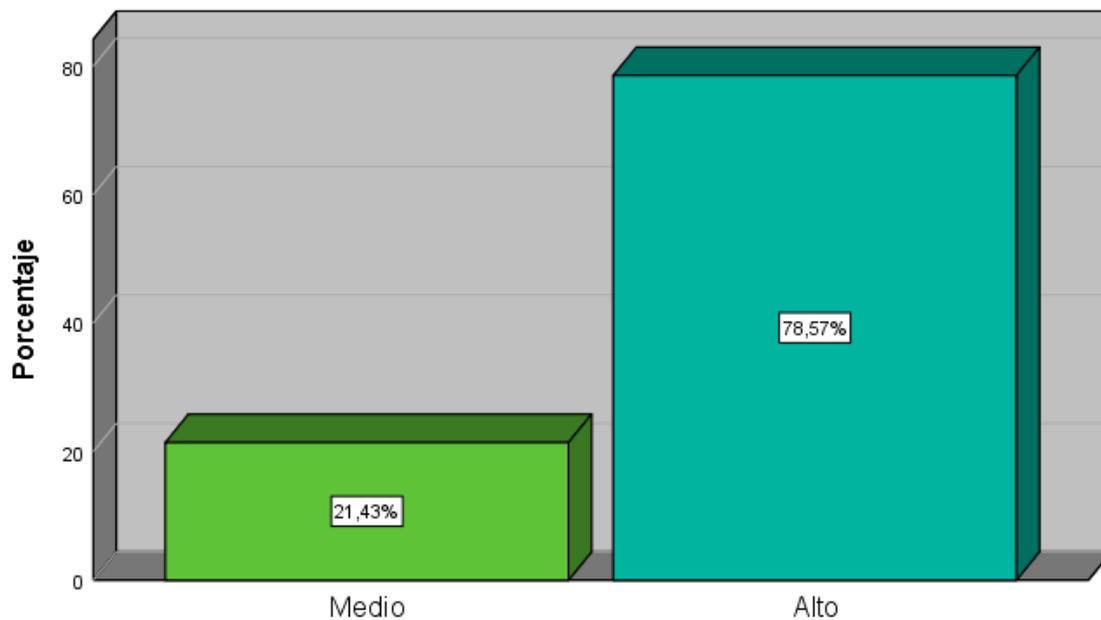


Fuente. Cuestionario sobre la Competencia extralingüística en el rol como mediador cultural.

Por otro lado, en la figura 3, se indicó que el 96,43% consideró en un nivel alto que el conocimiento bicultural tiene efecto en las relaciones sociales, pues los egresados valoran que la adquisición del conocimiento cultural durante su etapa formativa, ha potenciado sus relaciones sociales. Así como también consideran que aplican el conocimiento bicultural en la interacción con clientes extranjeros. Mientras que el 3,57% valoró esta influencia tan solo en un nivel medio.

Figura 4

Conocimiento Enciclopédico - Conciencia previa de la propia realidad

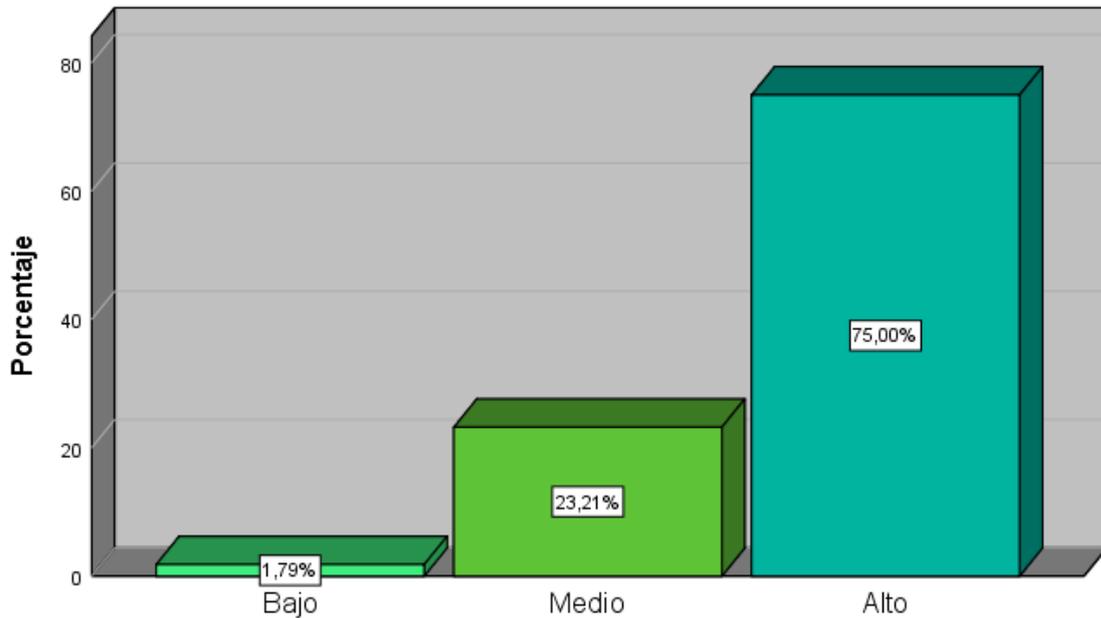


Fuente. Cuestionario sobre la Competencia extralingüística en el rol como mediador cultural.

Con esta figura, se demostró que el 78,57% de los egresados, asumen que la conciencia previa de su propia realidad ha sido altamente desarrollada. Es por ello que comprenden el contexto de su entorno, teniendo como base los datos históricos de su lengua materna. Asimismo, tienen interés por las problemáticas locales que la involucran. Igualmente analizan noticias nacionales con el fin de comparar la situación local y mundial. Sin embargo, el 21,43% restante, considera que comprende el contexto de su propia realidad a un nivel medio, pero aun así se interesan por las problemáticas locales.

Figura 5

Conocimiento Enciclopédico - Conciencia previa de los alrededores

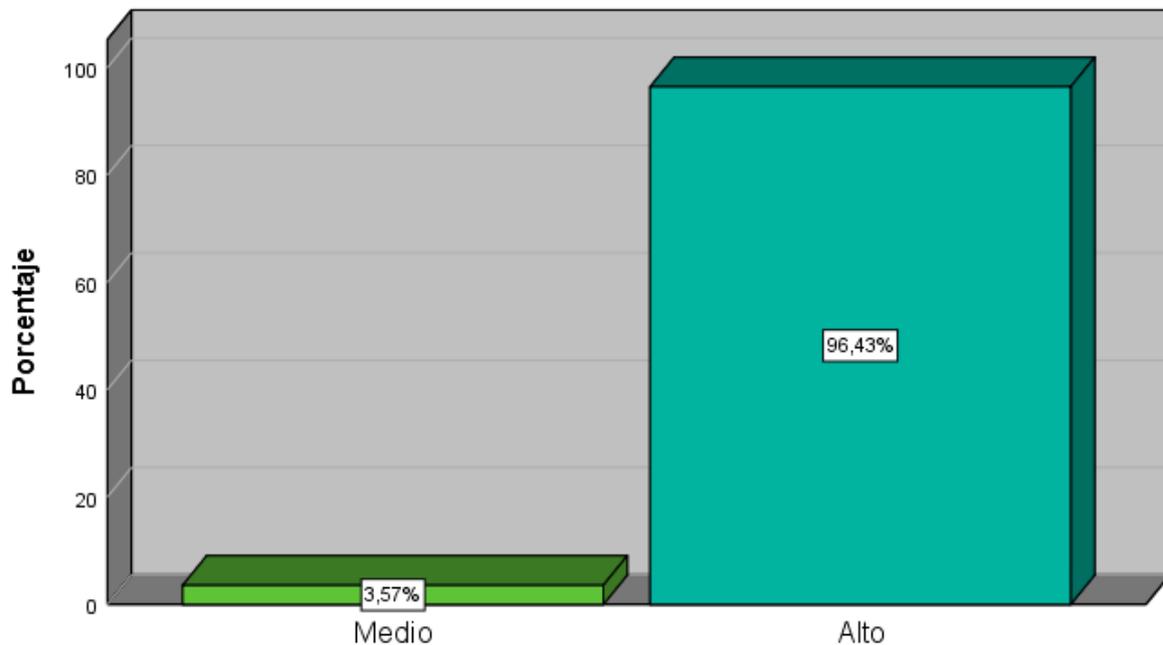


Fuente. Cuestionario sobre la Competencia extralingüística en el rol como mediador cultural.

En los resultados obtenidos en la figura N° 5, se mostró que el 75% de la población posee un nivel alto de la conciencia previa de los alrededores, es decir comprenden el contexto que involucra la realidad de los idiomas extranjeros que domina, a través de los conocimientos históricos. De la misma forma analiza noticias extranjeras que involucran a las lenguas metas que domina y las compara con la realidad nacional e internacional. Por el contrario, el 23,21%, poseen una conciencia previa de los alrededores a un nivel medio y, por último, solo el 1,79%, representa la comprensión de esta a un nivel bajo.

Figura 6

Conocimiento Temático - Dominio de un área especializada

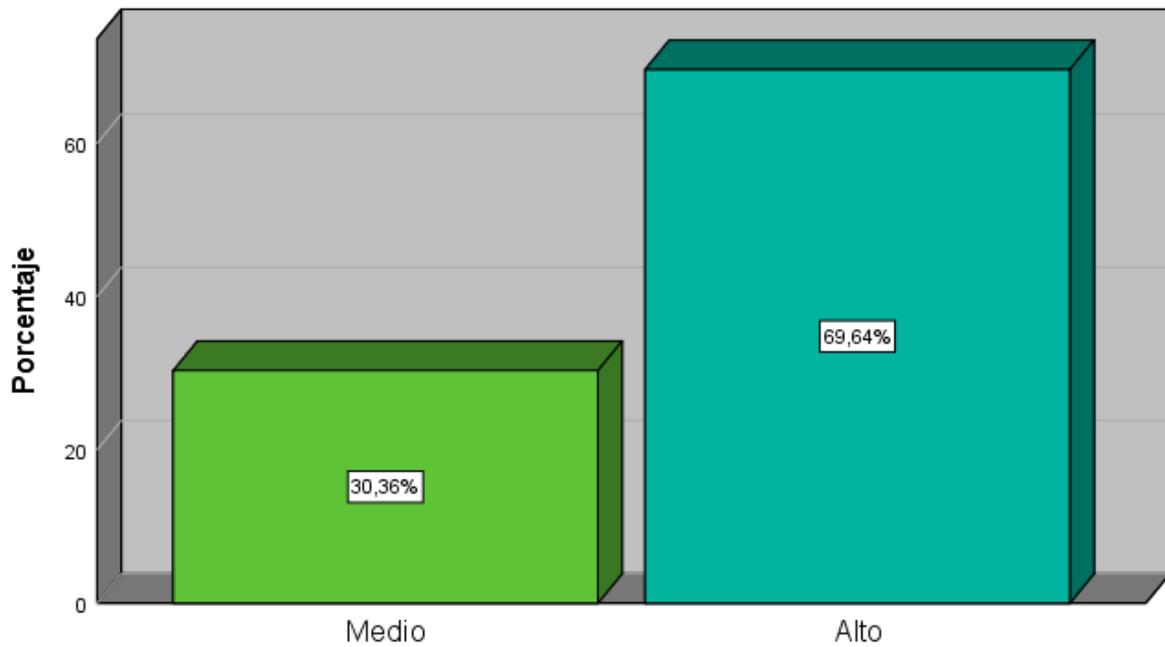


Fuente. Cuestionario sobre la Competencia extralingüística en el rol como mediador cultural.

La figura 6 dio como resultado que el 96,43% de los egresados encuestados dominan un área especializada en un nivel alto, estos afirman que poseen la formación necesaria para trabajar en áreas especializadas y que a su vez estos conocimientos son actualizados para mejorar su desempeño profesional. Mientras que el 3,57% restante, consideró que domina a las áreas especializadas en un nivel medio.

Figura 7

Conocimiento Temático - Correcta comprensión del texto original

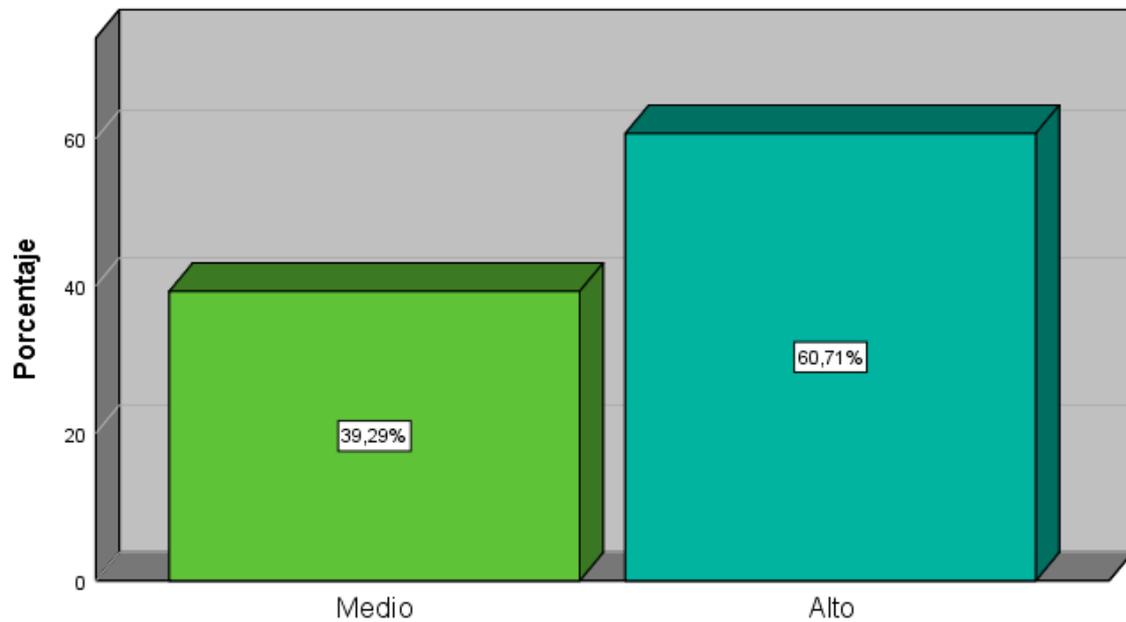


Fuente. Cuestionario sobre la Competencia extralingüística en el rol como mediador cultural.

Con respecto a la figura 7, que demuestra la correcta comprensión del texto origen por parte de los egresados, se encontró que el 69,64% comprenden en un nivel alto, textos técnicos extensos escritos en lengua origen. Mientras que el 30,36% indican comprenderlo a un nivel medio.

Figura 8

Conocimiento Temático - Correcta traducción del texto original

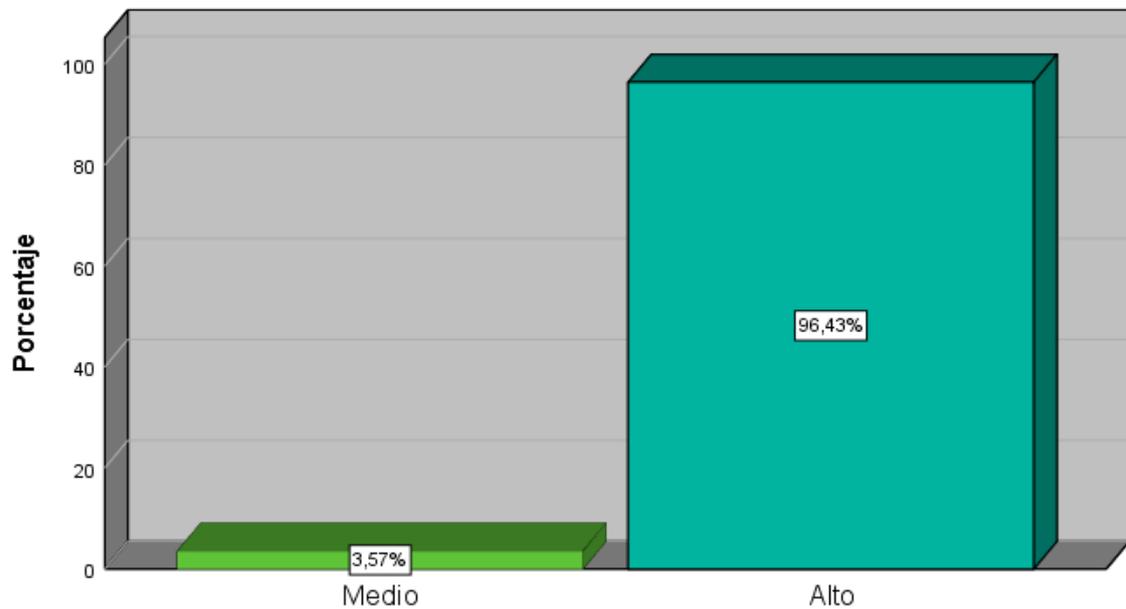


Fuente. Cuestionario sobre la Competencia extralingüística en el rol como mediador cultural.

En la figura 8, el 60,71% de la población encuestada realizan una correcta traducción del texto origen en un nivel alto, esto quiere decir que traducen textos de temáticas especializadas sin incidir en falso sentido. A diferencia del 39,29% restante, que indicó que sus traducciones especializadas se encontraban en nivel medio.

Figura 9

Conocimiento Temática - Solución de problemas terminológicos

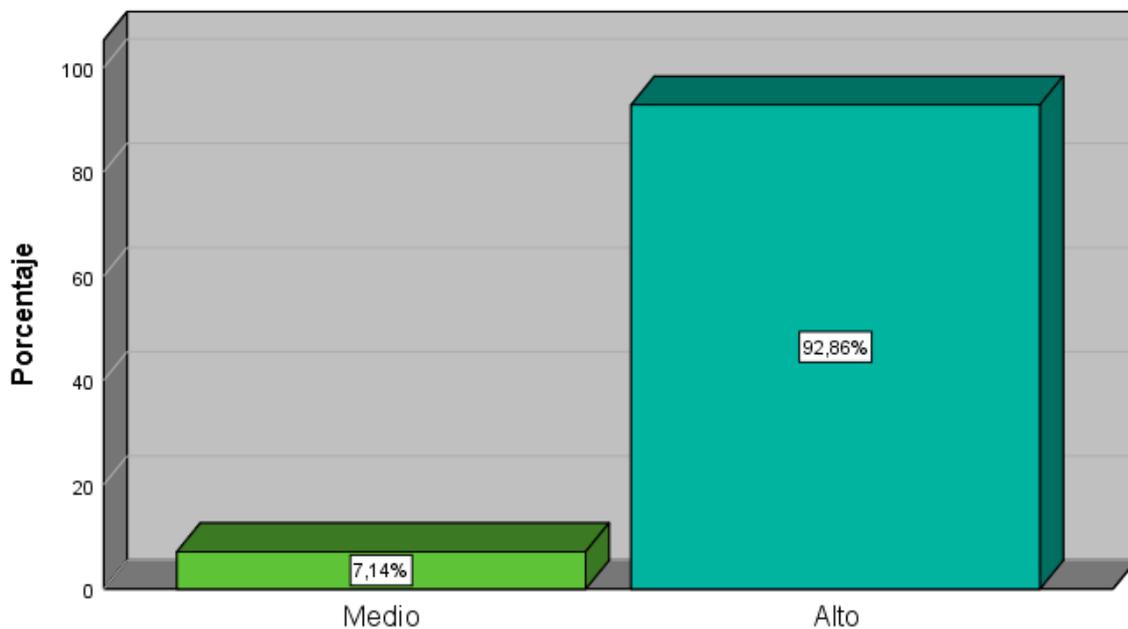


Fuente. Cuestionario sobre la Competencia extralingüística en el rol como mediador cultural.

En los resultados obtenidos en la figura 9, se evidenció que el 96,43%, resuelven en un nivel alto los problemas terminológicos, identificando fácilmente tecnicismos que dificulten la traducción de un texto, además, utilizan herramientas tecnológicas que permiten solucionar problemas de terminología especializada. Y tan solo el 3,57% resuelve estas problemáticas a un nivel medio.

Figura 10

Rol mediador - Intermediario entre comunidades



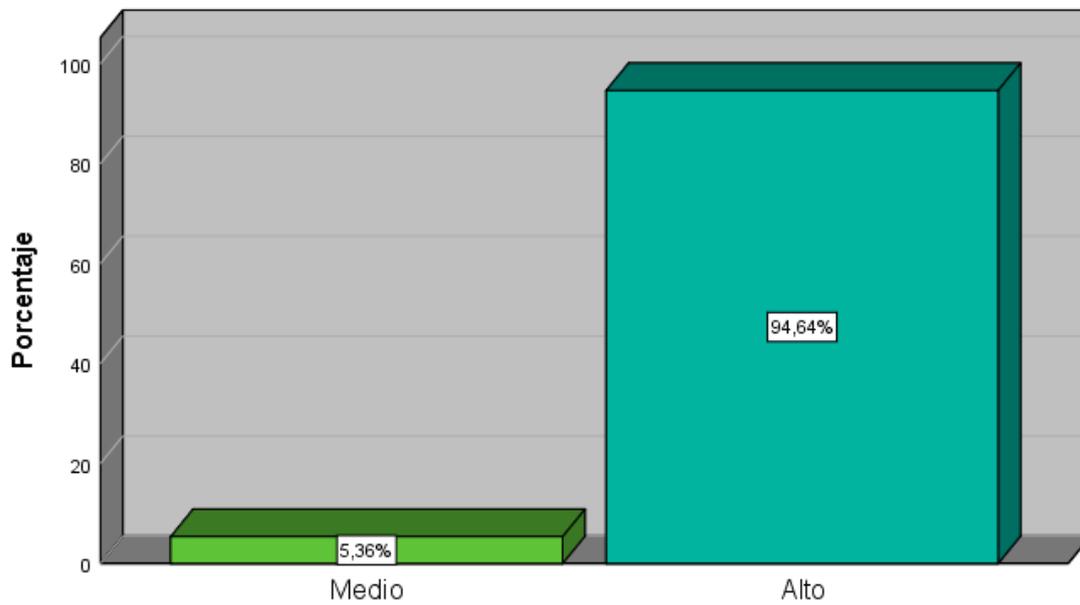
Fuente: Cuestionario sobre la Competencia extralingüística en el rol como mediador cultural

Fuente. Cuestionario sobre la Competencia extralingüística en el rol como mediador cultural.

De la figura 10 se entendió que el 92,86% de los egresados encuestados, se consideran intermediarios entre comunicades, pues valoran altamente la función mediadora que el traductor posee para lograr una comunicación efectiva entre comunidades que no se comprenden entre sí. Por otro lado, pese a que el 7,14% si considera importante esta función, la resalta a un nivel medio.

Figura 11

Rol mediador - Entrega del mensaje de acuerdo con el contexto



Fuente: Cuestionario sobre la Competencia extralingüística en el rol como mediador cultural

Fuente. Cuestionario sobre la Competencia extralingüística en el rol como mediador cultural.

Con esta figura se evidenció que el 94,64% de la población encuestada, entrega el mensaje de acuerdo al contexto, es decir, desempeña su rol como mediador cultural, respetando el sentido y la intención del autor. Y solo el equivalente al 5,36%, considera que lo desempeña a un nivel medio.

IV. DISCUSIÓN

En lo que respecta a la discusión de resultados, en base al primer objetivo específico que plantea determinar el desarrollo de los conocimientos biculturales de los egresados de los semestres 2018 a 2022 de una universidad privada, se encontró que la mayoría de los encuestados han alcanzado un nivel alto en el logro de los conocimientos en cuestión; esto significa que consideran que su formación académica ha sido un aspecto muy relevante para la adquisición de conocimiento tanto sobre su propia cultura como de la cultura meta con la que se trabaja.

En consecuencia, se evidencia que este conocimiento bicultural que poseen ha sido aplicado y empleado para gestionar una interacción con clientes extranjeros, permitiendo así ampliar su papel en el mercado laboral. Por un lado, estos resultados se asemejan a los obtenidos por Sierra y Nevado (2022), quienes indicaron que las intervenciones de aprendizaje intercultural son muy importantes para cultivar una ciudadanía global, así como para mejorar el desarrollo y construcción de los campus interculturales e interfiriendo de forma fundamental en la ejecución de la labor como profesional, tanto a la creación como a la aplicación de determinados cursos en conjunto con la experiencia adquirida en su formación como traductor y en el extranjero. De esto se infiere que, para desarrollar los conocimientos biculturales es imprescindible que el traductor haya dedicado una atención minuciosa durante su formación académica a la adquisición no solo lingüística, sino también cultural de los idiomas involucrados.

Por otro lado, un planteamiento similar que respalda lo mencionado anteriormente es el de Witte (2008), quien afirma la importancia del vínculo que debe existir por parte del traductor entre su cultura origen y la cultura meta, influyendo así, en la calidad de la traducción y en la relación que generará con sus clientes extranjeros.

En lo que respecta al segundo objetivo específico sobre determinar el desarrollo de los conocimientos enciclopédicos de los egresados de los semestres 2018 a 2022 de una universidad privada, se reconoció que un porcentaje muy alto de los egresados encuestados afirman comprender totalmente el contexto de su realidad a través de los datos históricos que conoce sobre su propia lengua. De igual forma, estos afirman que dominan el contexto general que involucra los idiomas extranjeros con los que trabajan.

Estas respuestas coinciden con los datos evidenciados en la investigación de Otoyá (2020), ya que en los resultados obtenidos mediante una entrevista a traductores e intérpretes se mostró que la competencia extralingüística es sumamente importante para ellos, es así que se requiere que tengan conocimientos biculturales y enciclopédicos, sin importar si estos son generales o especializados. Por ello, ambas investigaciones aseveran que comprender el contexto tanto original como meta, garantiza la ejecución de una labor más efectiva.

En definitiva, el egresado comprende los contextos generales y los aplica de manera cotidiana en cada una de sus traducciones. Reafirmando estos hallazgos se encuentra el autor Cortez (2019), quien califica al conocimiento enciclopédico como el conocimiento que se tiene del mundo, en relación a las experiencias que éste ha adquirido a lo largo de su vida y cómo es que el traductor las aplica en la ejecución de su profesión siendo parte de su memoria a largo plazo.

Con respecto al tercer objetivo específico, que buscó determinar el desarrollo de los conocimientos temáticos de los egresados, se comprobó que un gran porcentaje de los encuestados poseen una formación necesaria cuando trabajan traducciones de temáticas especializadas; lo que demuestra la importancia de esta en la ejecución de su labor. Estos resultados se pudieron comparar con la investigación de Herrera et al. (2021), debido a que se confirmó que para la mayoría de los estudiantes es muy importante no solo conocer el tema del texto a traducir, sino también dominarlo, es por ello que a menudo deben realizar investigaciones sobre las temáticas con las que trabajan, con el fin de evitar incidir en falsos sentidos o enfrentar problemas terminológicos. De igual manera, los estudiantes consideraron que el desarrollo de esta competencia contribuye a la mejora de la calidad de los encargos con temáticas especializadas.

En esta misma línea, en relación con el objetivo anterior que determina el desarrollo de los conocimientos temáticos, se tuvo el antecedente de Martell (2019), donde los resultados obtenidos dieron a conocer que para los encuestados, la formación en la competencia temática es de suma importancia para poder realizar una correcta traducción, y de igual manera concluyó que al tener esta competencia desarrollada, generará que el traductor pierda el miedo a realizar traducciones técnicas y también aprenderá conceptos y relaciones lógicas, logrando así poder abordar y realizar las

traducciones con una mayor base y confianza. Por tal razón, es importante que los traductores desarrollen esta competencia temática, ya que al comprender los temas técnicos serán capaces de trabajar en diferentes ámbitos de la traducción. Complementando estos resultados, Barceló y Delgado (2017), indican que el conocimiento temático está enfocado en el dominio de áreas especializadas, con el fin de que se comprendan y se traduzcan textos de temáticas complejas sin problema alguno.

Finalmente, respecto al cuarto y último objetivo específico referente a definir la importancia de la competencia extralingüística en la labor del traductor como mediador cultural, los egresados respondieron que valoran la función mediadora del traductor para transmitir un mensaje. Haciéndose un contraste con las investigaciones, se tuvo a Taskin y Çömlekçi (2023), que plantearon su proyecto sobre la construcción de la comunicación Intercultural y el papel del intermediario cultural con un enfoque metacognitivo, obteniendo como resultados las perspectivas de los estudiantes respecto a la importancia de la competencia extralingüística en la formación del traductor como mediador cultural. Al comparar esto se entiende que ambas investigaciones reconocen que los traductores deben ser conscientes de los efectos de las diferencias culturales, así como de las similitudes en la mentalidad, el lenguaje y ciertos comportamientos que se pueden presentar cuando cumplan su labor mediadora, y, centrarse en transmitir el mensaje del autor, pues de no ser el caso, no se lograría una comunicación efectiva.

Para fortalecer lo planteado anteriormente es necesario mencionar a Palermo (2011), quien asevera que el traductor ejerce un rol como mediador cultural porque muy aparte de trasladar un mensaje de una lengua a otra, se encarga también de transferir conocimientos, experiencias y costumbres que involucran el contexto en el que se desarrolla el acto comunicativo.

Todos los resultados demostraron que la hipótesis planteada por las investigadoras no fue acertada, pues se creyó que los egresados de los semestres 2018 a 2022 consideraron a la competencia extralingüística como un aspecto secundario del proceso traductor, cuando en realidad es totalmente lo contrario, ya que gracias al instrumento aplicado se comprobó el nivel de importancia que le dieron a esta durante su formación como traductores y en la ejecución de su labor. Por consiguiente, la

teoría planteada por Hurtado y Rodríguez (2022), es la más precisa para clasificar esta competencia, ya que al dividirla en bicultural, enciclopédica y temática abarca los principios culturales, generales y especializados que debe poseer todo traductor. Muy diferente a lo que planteaba Borghetti (2017), quien abordó a la competencia extralingüística en aspectos culturales cognitivos, afectivos y conductuales; evidenciando así la diferencia que existe entre los autores.

Es evidente que este trabajo de investigación ha contribuido en la ampliación de conocimientos que se tenían respecto a la competencia extralingüística, considerando las percepciones de los egresados sobre la misma, en cuanto a la influencia que esta ejerce diariamente en su labor como mediador cultural. Con todo esto se ha determinado que los traductores deben explotar al máximo su competencia extralingüística, porque no solo mejorarán el resultado de los encargos asignados, sino también enriquecerán los conocimientos preexistentes en relación al resto de las competencias claves de un traductor, generando así mayor eficiencia, trabajo e ingresos. Asimismo, ha beneficiado no solo a los estudiantes de traducción, sino también a todo aquel interesado en este campo, pues establece los parámetros que el traductor debe considerar para potenciar su perfil profesional en el aspecto extralingüístico.

V. CONCLUSIONES

De acuerdo a lo investigado y a la interpretación de los resultados obtenidos, se obtuvieron las siguientes conclusiones:

Se concluyó que el desarrollo de la competencia extralingüística en egresados de los semestres 2018 a 2022 en su rol como mediador cultural ha ejercido un papel de suma influencia en la ejecución de la tarea traductora, especialmente cuando se busca potenciar la adquisición de la competencia extralingüística, de este modo, el traductor entiende la necesidad de considerarla como un aspecto fundamental, que abarca conocimientos biculturales, enciclopédicos y temáticos.

Asimismo, se definió que la importancia de la competencia extralingüística en el desempeño de su labor como mediador cultural radica en el nivel de validez que esta le otorga a los encargos realizados y la forma en como su adquisición complementa el resto de las competencias propias de un traductor.

En relación con el objetivo general, se determinó que los egresados de los semestres 2018 a 2022 de una universidad privada, consideran importante a la competencia extralingüística porque esta ejerció un papel fundamental en su formación profesional, lo que les ha permitido desenvolverse en distintas ramas de la traducción, asumiendo diferentes desafíos y obteniendo grandes resultados, como lo son: la expansión de su cartera de clientes, la mejora de sus competencias, la eficiencia en sus encargos y la fidelidad del mensaje. Todo esto ha demostrado que la competencia extralingüística debe ser potenciada por el traductor, con el fin de que el acto comunicativo sea lo más natural posible.

En cuanto al primer objetivo específico, se logró concluir que el conocimiento bicultural ha sido desarrollado por los participantes, mediante el valor que le otorgan a los vínculos establecidos tanto con su lengua origen, como con las lenguas con las que trabajan, por ello es necesario destacar que el traductor debe conocer el trasfondo cultural que involucra a ambas lenguas, pues más allá de traducir lingüísticamente, se hace un intercambio cultural que le permite contextualizarse en cuanto a las necesidades comunicativas que se presentan.

Concerniente al segundo objetivo específico, se concluye que, pese a que la mayoría de los egresados no analiza noticias con el fin de comparar contextos culturales, si consideran valioso el hecho de dominar el contexto histórico de las lenguas, puesto que, al poseer un conocimiento general de las culturas, podrán ejercer mejor su labor como mediador y comprender la realidad de las problemáticas locales e internacionales.

Respecto al tercer objetivo específico, se logró concluir que el desarrollo del conocimiento temático es necesario para que los traductores puedan comprender y traducir textos de diferentes temáticas especializadas, siendo conscientes de que existen tecnicismos que dificultan la traducción y que por ende, al poseer la competencia extralingüística, se podrán superar estos desafíos terminológicos y abordar situaciones específicas que requieran el uso de herramientas tecnológicas para su resolución.

Por último, se concluyó en el cuarto objetivo específico, que el traductor ejerce el rol de mediador cultural, pues al romper las barreras idiomáticas existentes entre las culturas involucradas, se logra el acto comunicativo que permite el traslado de información de un idioma a otro, esto es realizado siempre y cuando el traductor se mantenga fiel a la intención y al mensaje del autor.

VI. RECOMENDACIONES

Considerando la investigación realizada, se recomienda a los estudiantes que cursan los últimos ciclos de la carrera de Traducción e Interpretación, que se animen a explorar e investigar sobre la competencia extralingüística, con el fin de expandir los conocimientos ya existentes sobre esta temática y continúen demostrando mediante diferentes enfoques la importancia que ejercen las competencias traductoras en el desarrollo de la labor profesional del traductor.

De igual manera se recomienda a las Universidades que enseñan la carrera de Traducción e Interpretación, que implementen cursos que potencien los conocimientos biculturales, enciclopédicos y temáticos que el traductor necesita para su formación, teniendo como objetivo que los estudiantes de las próximas generaciones, sean egresados de calidad, que posean las competencias traductoras completas para actuar como intermediarios entre comunidades.

Por último, se recomienda al traductor que se interese en mejorar sus capacidades como profesional y que actualice sus conocimientos desde sus propios medios, pues en el desarrollo de esta profesión es imprescindible documentarse con frecuencia para aplicar los saberes adquiridos en todos los encargos que se presenten.

REFERENCIAS

- Arias, J. (2021). *Diseño y metodología de la investigación*. ENFOQUES CONSULTING EIRL. https://gc.scalahed.com/recursos/files/r161r/w26022w/Arias_S2.pdf
- Arias, J., Holgado, J., Tafur, T., y Vasquez, M. (2022). *Metodología de la investigación: El método ARIAS para desarrollar un proyecto de tesis*. Instituto Universitario de Innovación Ciencia y Tecnología Inudi Perú S.A.C. <https://www.studocu.com/pe/document/universidad-catolica-los-angeles-de-chimbote/tesis/2022-metodologia-de-la-investigacion-el-metodo-arias/54509068>
- Arias, F. (2012). *El proyecto de investigación, introducción a la metodología científica*. (6ta ed.). Editorial Episteme, C.A. <https://abacoenred.com/wp-content/uploads/2019/02/EI-proyecto-de-investigaci%C3%B3n-F.G.-Arias-2012-pdf-1.pdf>
- Barceló, T. y Delgado, I. (2017). Análisis de las subcompetencias lingüística, extralingüística e instrumental en el proceso de enseñanza-aprendizaje de la traducción jurídica y económica (francés-español) a partir de una experiencia docente. *Sendebarr*, 28, 31-51. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=6189727>
- Benites, M. y Hoyos, M. (2021). *Análisis de la competencia traductora y problemas lingüísticos en la traducción de sentencias judiciales* [Tesis pregrado, Universidad César Vallejo]. Archivo digital. https://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/92920/Benites_QM-Hoyos_AML-SD.pdf?sequence=1&isAllowed=y
- Borghetti, C. (2017). Is there really a need for assessing intercultural competence? Some ethical issues. *Journal of Intercultural Communication* (44), 1-16. https://www.researchgate.net/publication/319304155_Is_there_really_a_need_for_assessing_intercultural_competence_Some_ethical_issues

- Cabezas, E., Andrade, D. y Torres, J. (2018). *Introducción a la Metodología de la investigación científica*. Universidad de las Fuerzas Armadas ESPE. <http://repositorio.espe.edu.ec/bitstream/21000/15424/1/Introduccion%20a%20a%20Metodologia%20de%20la%20investigacion%20cientifica.pdf>
- Capel, A. (2019). De la traducción a la enseñanza de lenguas extranjeras como actividades mediadas culturalmente. *Sabir. International Bulletin of Applied Linguistics*, 1, 38-51. <https://ojs.ual.es/ojs/index.php/IBAL/article/download/2881/3142/8461>
- Carvajal, G. (2012). Medición de fenómenos de enfermería: el reto de validez y confiabilidad en la investigación cuantitativa. *Aquichan*. 12. (1), 5-7. <https://www.redalyc.org/pdf/741/74124091001.pdf>
- Cortez, J. (2019). Registro y evolución de la subcompetencia extralingüística en estudiantes de traducción. *ONOMÁZEIN: Revista de lingüística, filología y traducción*, 46, 228-258. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=7251191>
- Díaz, C. (2022). Traducción intercultural en la construcción de solidaridad transnacional: La Marcha Mundial de las Mujeres. *Perspectivas Revista de Ciencias Sociales*, 7(13), 261–281. <https://doi.org/10.35305/prcs.v7i13.591>
- Díaz, V. E. (2010). El método analítico. *Revista de Psicología Universidad de Antioquia*, 2(2), 87–90. <https://hdl.handle.net/10495/8550>
- Durán, C. (2022). El papel del traductor como agente y mediador cultural. *Hojas Universitarias*, (83), 39–45. https://editorial.ucentral.edu.co/ojs_uc/index.php/hojasUniv/article/view/3158
- Hernández-Sampieri, R., Fernández, C. y Baptista, P. (2014). *Definiciones de los enfoques cuantitativo y cualitativo, sus similitudes y diferencias*. (6ta ed.). McGraw-Hill. <https://www.esup.edu.pe/wp-content/uploads/2020/12/2.%20Hernandez,%20Fernandez%20y%20Baptista-Metodolog%C3%ADa%20Investigacion%20Cientifica%206ta%20ed.pdf>

- Hernández-Sampieri, R., y Mendoza, C. (2018). *Metodología de la investigación, las rutas cuantitativa cualitativa y mixta*. Mc Graw Hill. <http://www.biblioteca.cij.gob.mx/Archivos/Materiales de consulta/Drogas de Abuso/Articulos/SampieriLasRutas.pdf>
- Herrera, A. et al. (2021). *De la materia a la práctica: la competencia extralingüística y su relevancia en la traducción especializada* [Documento de trabajo, Universidad EAN]. Archivo digital. <http://hdl.handle.net/10882/11327>
- Hurtado, A. y Rodríguez, P. (2022). Hacia un marco europeo de niveles de competencias en traducción. el proyecto NACT del Grupo PACTE. *Monografías de Traducción e Interpretación*, 7, 45-53. <https://www.e-revistas.uji.es/index.php/monti/issue/view/395/232>
- Hurtado, A. (1996). *La cuestión del método traductor: método, estrategia y técnica de traducción*. Cátedra. https://edisciplinas.usp.br/pluginfile.php/29102/mod_resource/content/1/Hurtado_m%C3%A9todos_t%C3%A9cnicas.pdf
- Hurtado, A. (2001). *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología*. Cátedra. https://www.academia.edu/44576248/Amparo_Hurtado_Albir_Traducci%C3%B3n_y_Traductología
- Hurtado, I. y Toro, J. (2005). *Paradigmas y métodos de investigación en tiempos de cambio* (5ta ed.). Episteme Consultores Asociados C. A. <https://epinvestsite.files.wordpress.com/2017/09/paradigmas-libro.pdf>
- Jiménez, V. y Comet, C. (2016). Los estudios de casos como enfoque metodológico. *ACADEMO Revista de Investigación en Ciencias Sociales y Humanidades*, 3(2). <https://revistacientifica.uamericana.edu.py/index.php/academo/article/view/54/52>

- Kelly, D. (2005). *A Handbook for Translator Trainers: A Guide to Reflective Practice*. ISBN. Routledge.
https://edisciplinas.usp.br/pluginfile.php/5612775/mod_resource/content/1/KE_LLY_Planning.pdf
- Lévano, S. (2022). Competencia (inter)cultural en la formación de traductores e intérpretes peruanos. *Educación*, 31(61), 27-45.
<https://dx.doi.org/10.18800/educacion.202202.002>.
- Liddicoat, A. (2016). Translation as intercultural mediation: setting the scene. *Perspectives*, 24(3), 347-353. <https://www.tandfonline.com/doi/full/10.1080/0907676X.2015.1125934>
- López P., y Fachelli S. (2015). *Metodología de la investigación social cuantitativa*. Bellaterra (Cerdanyola del Vallès).
https://ddd.uab.cat/pub/caplli/2016/163564/metinvsocua_a2016_cap1-2.pdf
- Martell, G. (2019). *Competencias que el traductor debe adquirir en su formación como traductor técnico inglés-español a nivel de posgrado* [Tesis de Grado, Universidad Ricardo Palma]. Archivo digital.
<https://hdl.handle.net/20.500.14138/2486>.
- Morales, A. y Contreras, M. (2020). Percepción del contexto como factor determinante en el proceso de aprendizaje de la traducción. *Hikma*, 19(2), 31–53.
<https://doi.org/10.21071/hikma.v19i2.12221>
- Olalla, C. (2017). *La competencia cultural del traductor y su adquisición: un estudio experimental en la traducción alemán-español* [Tesis doctoral, Universitat Autònoma de Barcelona]. Dialnet.
<https://dialnet.unirioja.es/servlet/tesis?codigo=152831>.
- Otoya, L. (2020). *Competencias de un Traductor e Intérprete en el Rubro Agroindustrial de la Ciudad de Piura* [Tesis de pregrado, Universidad César Vallejo]. Archivo digital.
https://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/77280/Otoya_P_LA-SD.pdf?sequence=1&isAllowed=y

- Palermo, G. (2011). *El rol del traductor como mediador cultural en el proceso de comunicación intercultural*. Universidad del Aconcagua. Archivo digital. http://bibliotecadigital.uda.edu.ar/objetos_digitales/228/tesis-1244-el.pdf
- Rojó, A. (2013). Diseños y métodos de investigación en traducción. *Sendebarr*, 25. 335-338. <https://cutt.ly/kKxlm6g>
- Sierra, M. y Nevado, A. (2022). Promoting the Development of Intercultural Competence in Higher Education Through Intercultural Learning Interventions. *Revista Electrónica Educare*, 26(2). 1-21. https://www.researchgate.net/publication/360231736_Promoting_the_Development_of_Intercultural_Competence_in_Higher_Education_Through_Intercultural_Learning_Interventions
- Taşkın, B. y Çömlekçi, M. (2023). Building Intercultural Communication Competence in Translator Training: A Metacognitive Approach. *Çeviribilim ve Uygulamaları Dergisi*, (34), 111-130. https://dergipark.org.tr/en/pub/ceviri/issue/79206/1281338#article_cite.
- Tomozeiu, D. y Kumpulainen, M. (2016). Operationalising Intercultural Competence for Translation Pedagogy. *WestminsterResearch*, 10(3), 1-19. <https://westminsterresearch.westminster.ac.uk/download/dcec77094ad7d9d469707a072b9a3f9809e004c697a0b01c7354cad6720ccd75/244017/Tomozeiu-Kumpulainen-%20final.pdf>
- Torres, J. (2021). Fiabilidad de las escalas: interpretación y limitaciones del Alfa de Cronbach. Universidad Estatal a Distancia. <https://bit.ly/3SSfulE>
- Wang, C. (2017). Interpreters = Cultural Mediators?: A *TranslatoLogica: A Journal of Translation, Language, and Literature*, 1, 93–114. <https://discovery.ucl.ac.uk/id/eprint/10086943/>
- Witte, H. (2008). *Traducción y percepción intercultural*. Editorial Comares.
- Yarosh, M. (2012). *Translator intercultural competence: the concept and means to measure the competence development*. [Doctoral Thesis, University of Deusto]. <https://www.proquest/1458443011?pq-origsite=gscholar&fromopenview=true>

ANEXOS

Anexo 1 Tabla de operacionalización de variables

La competencia extralingüística del traductor como mediador cultural en egresados de los semestres 2018 a 2022 de una Universidad privada.

Variable	Definición conceptual	Definición operacional	Dimensiones	Subdimensión	Indicadores	Escala de medición
Competencia extralingüística en el rol como mediador cultural	De acuerdo con Hurtado y Rodríguez (2022), se entiende por Competencia Extralingüística o Intercultural a los conocimientos que debe tener el traductor respecto a su cultura y a la cultura meta, y a todo el trasfondo contextual que	En el trabajo de investigación sobre la competencia extralingüística del traductor en su rol como mediador cultural en egresados de los semestres 2018 a 2022 de una universidad privada, esta competencia se clasificó en conocimiento	Bicultural	Vínculo con la cultura materna	Valoro el vínculo con mi cultura origen como elemento esencial para el desempeño de mi profesión.	Nominal
					Es fundamental dominar los aspectos culturales de mi lengua materna en el ejercicio de mi carrera.	
					Considero que mi formación académica ha contribuido en la mejora del conocimiento de mi lengua materna.	
					He establecido un vínculo cultural pertinente con las lenguas metas que domino	

ambas involucran.	bicultural, enciclopédico y temático, por lo que se midió a través de un cuestionario con 21 ítems, con opciones diferentes de respuestas, medidas en escala de Likert. Por ello se abordaron 4 dimensiones con un total de 11 subdimensiones y 21 indicadores.	Vínculo con la cultura meta	favoreciendo mi desempeño profesional.
			<u>Identifico los aspectos culturales de las lenguas metas con las que trabajo profundizando la información necesaria para el ejercicio de mi profesión.</u>
			Estoy convencido que mi formación académica ha contribuido en la mejora del conocimiento de las culturas de las lenguas metas aprendidas.
		Efectos en las relaciones sociales	<u>Valoro la adquisición del conocimiento cultural durante mi etapa formativa como aspecto que ha fomentado el desarrollo de mis relaciones sociales.</u>
			Aplico mi conocimiento bicultural en la interacción con clientes extranjeros.
		Conciencia previa de la propia realidad	Comprendo el contexto de mi propia realidad a través de los conocimientos que poseo sobre los datos

	históricos de mi lengua materna.
Enciclopédico	Me intereso por las problemáticas locales que involucran a mi lengua materna.
	Analizo noticias nacionales con el fin de comparar la situación local y mundial.
Conciencia previa de los alrededores	Comprendo el contexto que involucra la realidad de los idiomas extranjeros que domino a través de los conocimientos que poseo sobre los datos históricos de estas lenguas.
	Analizo noticias extranjeras que involucran a las lenguas metas que domino para comparar la realidad nacional e internacional.
Dominio de un	Poseo la formación necesaria para dominar las áreas especializadas con las

	<p>área especializada</p> <hr/> <p>que trabajo.</p> <hr/> <p>Actualizo mis conocimientos en las áreas especializadas pertinentes para garantizar mi buen desempeño profesional.</p> <hr/>
Temático	<p>Correcta comprensión del texto original</p> <hr/> <p>Comprendo textos técnicos extensos escritos en lengua origen.</p> <hr/> <p>Correcta traducción del texto original</p> <hr/> <p>Traduzco textos de temática especializada sin incidir en falso sentido.</p> <hr/> <p>Solución de problemas terminológicos</p> <hr/> <p>Identifico fácilmente tecnicismos que dificulten la traducción de un texto.</p> <hr/> <p>Utilizo herramientas tecnológicas que me permiten solucionar problemas de terminología especializada cuando es necesario.</p> <hr/>

Intermediario
entre
comunidades

Valoro la función mediadora
del traductor para lograr una
comunicación efectiva entre
comunidades que hablan
distintas lenguas.

Rol mediador

Entrega del
mensaje de
acuerdo con el
contexto

Desempeño mi rol como
mediador cultural
respetando fielmente el
sentido y la intención del
mensaje del autor.

Anexo 2. Instrumento de recolección de datos

Cuestionario sobre la Competencia extralingüística en el rol como mediador cultural en egresados de los semestres 2018 a 2022 de una Universidad privada

Estimados egresados, este cuestionario tiene como objetivo conocer su opinión sobre el desarrollo y la importancia de la competencia extralingüística del traductor en su rol como mediador cultural en egresados de los semestres 2018 a 2022 de la carrera de Traducción e Interpretación de una universidad privada. La información proporcionada será tratada de manera confidencial y anónima. Muchas gracias por tu participación.

Instrucciones:

Lee atentamente las preguntas brindadas a continuación, las cuales deberás marcar con una (X) de acuerdo a la respuesta que consideres correcta.

1	2	3	4	5
TOTALMENTE EN DESACUERDO	EN DESACUERDO	NI DE ACUERDO, NI EN DESACUERDO	DE ACUERDO	TOTALMENTE DE ACUERDO

N°	DESCRIPCIÓN	VALORACIÓN				
	Indicadores	1	2	3	4	5
	DIMENSIÓN: Conocimiento bicultural					
	SUB-DIMENSIÓN: Vínculo con la cultura materna					
	Indicadores					
1	Valoro el vínculo con mi cultura origen como elemento esencial para el desempeño de mi profesión.					
2	Es fundamental dominar los aspectos culturales de mi lengua materna en el ejercicio de mi carrera.					
3	Considero que mi formación académica ha contribuido en la mejora del conocimiento de mi lengua materna.					
	SUB-DIMENSIÓN: Vínculo con la cultura meta					
	Indicadores					
4	He establecido un vínculo cultural pertinente con las lenguas metas que domino favoreciendo mi desempeño profesional.					
5	Identifico los aspectos culturales de las lenguas metas con las que trabajo profundizando la información necesaria para el ejercicio de mi profesión.					
6	Estoy convencido que mi formación académica ha contribuido en la mejora del conocimiento de las culturas de las lenguas metas aprendidas.					
	SUB-DIMENSIÓN: Efectos en las relaciones sociales					
	Indicadores					
7	Valoro la adquisición del conocimiento cultural durante mi etapa formativa como aspecto que ha fomentado el desarrollo de mis relaciones sociales.					
8	Aplico mi conocimiento bicultural en la interacción con clientes extranjeros.					

DIMENSIÓN: Conocimiento enciclopédico					
SUB-DIMENSIÓN: Conciencia previa de la propia realidad					
Indicadores					
	1	2	3	4	5
9	Comprendo el contexto de mi propia realidad a través de los conocimientos que poseo sobre los datos históricos de mi lengua materna.				
10	Me intereso por las problemáticas locales que involucran a mi lengua materna.				
11	Analizo noticias nacionales con el fin de comparar la situación local y mundial.				
SUB-DIMENSIÓN: Conciencia previa de los alrededores					
Indicadores					
	1	2	3	4	5
12	Comprendo el contexto que involucra la realidad de los idiomas extranjeros que domino a través de los conocimientos que poseo sobre los datos históricos de estas lenguas.				
13	Analizo noticias extranjeras que involucran a las lenguas metas que domino para comparar la realidad nacional e internacional.				
DIMENSIÓN: Conocimiento temático					
SUB-DIMENSIÓN: Dominio de un área especializada					
Indicadores					
	1	2	3	4	5
14	Poseo la formación necesaria para dominar las áreas especializadas con las que trabajo.				
15	Actualizo mis conocimientos en las áreas especializadas pertinentes para garantizar mi buen desempeño profesional.				
SUB-DIMENSIÓN: Correcta comprensión del texto original					
Indicadores					
	1	2	3	4	5
16	Comprendo textos técnicos extensos escritos en lengua origen.				
SUB-DIMENSIÓN: Correcta traducción del texto original					
Indicadores					
	1	2	3	4	5
17	Traduzco textos de temática especializada sin incidir en falso sentido.				
SUB-DIMENSIÓN: Solución de problemas terminológicos					
Indicadores					
	1	2	3	4	5
18	Identifico totalmente tecnicismos que dificulten la traducción de un texto.				
19	Utilizo herramientas tecnológicas que me permitan solucionar problemas de terminología especializada cuando es necesario.				
DIMENSIÓN: Rol mediador					
SUB-DIMENSIÓN: Intermediario entre comunidades					
Indicadores					
	1	2	3	4	5
20	Valoro la función mediadora del traductor para lograr una comunicación efectiva entre comunidades que hablan distintas lenguas.				
SUB-DIMENSIÓN: Entrega del mensaje de acuerdo con el contexto					
Indicadores					
	1	2	3	4	5
21	Desempeño mi rol como mediador cultural respetando fielmente el sentido y la intención del mensaje del autor.				

¡Muchas gracias!

Significación:	Para nuestro instrumento hemos considerado 4 dimensiones, 3 de las cuales están basadas en la teoría de la competencia extralingüística de la Dra. Amparo Hurtado, quien menciona los conocimientos bicultural, enciclopédico y temático, así mismo la última dimensión es el rol mediador. En lo que respecta a las sub dimensiones, se plantean 11 enfoques, los cuales están dirigidos para cubrir los conocimientos involucrados en esta competencia. En cuanto al área bicultural se clasifican en 3, el área enciclopédica en 2, el área temática en 4 y finalmente el rol mediador en 2. De los cuales han surgido 21 ítems que nos permitirán conocer la perspectiva de los egresados respecto al desarrollo de su competencia extralingüística en su rol como mediador cultural.
----------------	---

4. Soporte teórico

Dimensiones	Subdimensiones	Definición
Bicultural	Vínculo con la cultura materna	De acuerdo con Hurtado (2022), se entiende por Competencia Extralingüística o Intercultural a los conocimientos que el traductor posee con respecto a su cultura y a la cultura meta, y a todo el trasfondo contextual que ambas involucran.
	Vínculo con la cultura meta	
	Efectos en las relaciones sociales	
Enciclopédica	Conciencia previa de la propia realidad	
	Conciencia previa de los alrededores	
Temática	Dominio de un área especializada	
	Correcta comprensión del texto original	
	Correcta traducción del texto original	
	Solución de problemas terminológicos	
Rol mediador	Intermediario entre comunidades	
	Entrega del mensaje de acuerdo con el contexto	

5. Presentación de instrucciones para el juez:

A continuación, a usted le presento el "Cuestionario sobre la Competencia extralingüística en el rol como mediador cultural", elaborado por Daniela Carolina Castro Nolte e Hylene Nicol Zegarra Quinde en el año 2023. De acuerdo con los siguientes indicadores califique cada uno de los ítems según corresponda.

Categoría	Calificación	Indicador
CLARIDAD El ítem se comprende fácilmente, es decir, su sintáctica y semántica son adecuadas.	1. No cumple con el criterio	El ítem no es claro.
	2. Bajo Nivel	El ítem requiere bastantes modificaciones o una modificación muy grande en el uso de las palabras de acuerdo con su significado o por la ordenación de estas.
	3. Moderado nivel	Se requiere una modificación muy específica de algunos de los términos del ítem.
	4. Alto nivel	El ítem es claro, tiene semántica y sintaxis adecuada.

COHERENCIA El ítem tiene relación lógica con la dimensión o indicador que está midiendo.	1. totalmente en desacuerdo (no cumple con el criterio)	El ítem no tiene relación lógica con la dimensión.
	2. Desacuerdo (bajo nivel de acuerdo)	El ítem tiene una relación tangencial /lejana con la dimensión.
	3. Acuerdo (moderado nivel)	El ítem tiene una relación moderada con la dimensión que se está midiendo.
	4. Totalmente de Acuerdo (alto nivel)	El ítem se encuentra está relacionado con la dimensión que está midiendo.
RELEVANCIA El ítem es esencial o importante, es decir debe ser incluido.	1. No cumple con el criterio	El ítem puede ser eliminado sin que se vea afectada la medición de la dimensión.
	2. Bajo Nivel	El ítem tiene alguna relevancia, pero otro ítem puede estar incluyendo lo que mide éste.
	3. Moderado nivel	El ítem es relativamente importante.
	4. Alto nivel	El ítem es muy relevante y debe ser incluido.

Leer con detenimiento los ítems y calificar en una escala de 1 a 4 su valoración, así como solicitamos brinde sus observaciones que considere pertinente

1 No cumple con el criterio
2. Bajo Nivel
3. Moderado nivel
4. Alto nivel

Dimensiones del instrumento: Bicultural, enciclopédica, temática y rol mediador.

- Primera dimensión: Conocimiento bicultural
- Objetivos de la Dimensión: Determinar el desarrollo de los conocimientos biculturales en la formación académica de los egresados de los semestres 2018 a 2022 de una universidad privada.

Indicadores	Ítem	Claridad	Coherencia	Relevancia	Observaciones/ Recomendaciones
Valoro el vínculo con mi cultura origen como elemento esencial para el desempeño de mi profesión.	1	4	4	4	
Es fundamental dominar los aspectos culturales de mi lengua materna en el ejercicio de mi carrera.	2	4	4	4	
Considero que mi formación académica ha contribuido en la mejora del conocimiento de mi lengua materna.	3	4	4	4	
He establecido un vínculo cultural pertinente con las	4	4	4	4	

lenguas metas que domino favoreciendo mi desempeño profesional.					
Identifico los aspectos culturales de las lenguas metas con las que trabajo profundizando la información necesaria para el ejercicio de mi profesión.	5	4	4	4	
Estoy convencido que mi formación académica ha contribuido en la mejora del conocimiento de las culturas de las lenguas metas aprendidas.	6	4	4	4	
Valoro la adquisición del conocimiento cultural durante mi etapa formativa como aspecto que ha fomentado el desarrollo de mis relaciones sociales.	7	4	4	4	
Aplico mi conocimiento bicultural en la interacción con clientes extranjeros.	8	4	4	4	

- Segunda dimensión: Conocimiento Enciclopédico
- Objetivos de la Dimensión: Determinar el desarrollo de los conocimientos enciclopédicos en la formación académica de los egresados de los semestres 2018 a 2022 de una universidad privada.

INDICADORES	Ítem	Claridad	Coherencia	Relevancia	Observaciones/ Recomendaciones
Comprendo el contexto de mi propia realidad a través de los conocimientos que poseo sobre los datos históricos de mi lengua materna.	9	4	4	4	
Me intereso por las problemáticas locales que involucran a mi lengua materna.	10	4	4	4	

Análisis de noticias nacionales con el fin de comparar la situación local y mundial.	11	4	4	4	
Comprendo el contexto que involucra la realidad de los idiomas extranjeros que domino a través de los conocimientos que poseo sobre los datos históricos de estas lenguas.	12	4	4	4	
Análisis de noticias extranjeras que involucran a las lenguas metas que domino para comparar la realidad nacional e internacional.	13	4	4	4	

- Tercera dimensión: Conocimiento Temático
- Objetivos de la Dimensión: Determinar el desarrollo de los conocimientos temáticos en la formación académica de los egresados de los semestres 2018 a 2022 de una universidad privada.

INDICADORES	Ítem	Claridad	Coherencia	Relevancia	Observaciones/ Recomendaciones
Poseo la formación necesaria para dominar las áreas especializadas con las que trabajo.	14	4	4	4	
Actualizo mis conocimientos en las áreas especializadas pertinentes para garantizar mi buen desempeño profesional.	15	4	4	4	
Comprendo textos técnicos extensos escritos en lengua origen.	16	4	4	4	
Traduzco textos de temática especializada sin incidir en falso sentido.	17	4	4	4	

Identifico totalmente tecnicismos que dificulten la traducción de un texto.	18	4	4	4	
Utilizo herramientas tecnológicas que me permitan solucionar problemas de terminología especializada cuando es necesario.	19	4	4	4	

- Cuarta dimensión: Rol Mediador
- Objetivos de la Dimensión: Demostrar la importancia de la competencia extralingüística en la labor del traductor como mediador cultural.

INDICADORES	Ítem	Claridad	Coherencia	Relevancia	Observaciones/ Recomendaciones
Valoro la función mediadora del traductor para lograr una comunicación efectiva entre comunidades que hablan distintas lenguas.	20	4	4	4	
Desempeño mi rol como mediador cultural respetando fielmente el sentido y la intención del mensaje del autor.	21	4	4	4	



Firma del evaluador
DNI 41006536

Pd.: el presente formato debe tomar en cuenta:

Williams y Webb (1994) así como Powell (2003), mencionan que no existe un consenso respecto al número de expertos a emplear. Por otra parte, el número de jueces que se debe emplear en un juicio depende del nivel de experticia y de la diversidad del conocimiento. Así, mientras Gable y Wolf (1993), Grant y Davis (1997), y Lynn (1986) (citados en McGartland et al. 2003) sugieren un rango de 2 hasta 20 expertos, Hyrkäs et al. (2003) manifiestan que 10 expertos brindarán una estimación confiable de la validez de contenido de un instrumento (cantidad mínimamente recomendable para construcciones de nuevos instrumentos). Si un 80 % de los expertos han estado de acuerdo con la validez de un ítem éste puede ser incorporado al instrumento (Voutilainen & Liukkonen, 1995, citados en Hyrkäs et al. (2003).

Ver : <https://www.revistaespacios.com/cited2017/cited2017-23.pdf> entre otra bibliografía.

COHERENCIA El ítem tiene relación lógica con la dimensión o indicador que está midiendo.	1. totalmente en desacuerdo (no cumple con el criterio)	El ítem no tiene relación lógica con la dimensión.
	2. Desacuerdo (bajo nivel de acuerdo)	El ítem tiene una relación tangencial lejana con la dimensión.
	3. Acuerdo (moderado nivel)	El ítem tiene una relación moderada con la dimensión que se está midiendo.
	4. Totalmente de Acuerdo (alto nivel)	El ítem se encuentra está relacionado con la dimensión que está midiendo.
RELEVANCIA El ítem es esencial o importante, es decir debe ser incluido.	1. No cumple con el criterio	El ítem puede ser eliminado sin que se vea afectada la medición de la dimensión.
	2. Bajo Nivel	El ítem tiene alguna relevancia, pero otro ítem puede estar incluyendo lo que mide éste.
	3. Moderado nivel	El ítem es relativamente importante.
	4. Alto nivel	El ítem es muy relevante y debe ser incluido.

Leer con detenimiento los ítems y calificar en una escala de 1 a 4 su valoración, así como solicitamos brinde sus observaciones que considere pertinente

1. No cumple con el criterio
2. Bajo Nivel
3. Moderado nivel
4. Alto nivel

Dimensiones del instrumento: Bicultural, enciclopédica, temática y rol mediador.

- Primera dimensión: Conocimiento bicultural
- Objetivos de la Dimensión: Determinar el desarrollo de los conocimientos biculturales en la formación académica de los egresados de los semestres 2018 a 2022 de una universidad privada.

Indicadores	Ítem	Claridad	Coherencia	Relevancia	Observaciones/ Recomendaciones
Valoro el vínculo con mi cultura origen como elemento esencial para el desempeño de mi profesión.	1	4	4	4	
Es fundamental dominar los aspectos culturales de mi lengua materna en el ejercicio de mi carrera.	2	4	4	4	
Considero que mi formación académica ha contribuido en la mejora del conocimiento de mi lengua materna.	3	4	4	4	

He establecido un vínculo cultural pertinente con las lenguas metas que domino favoreciendo mi desempeño profesional.	4	4	4	4	
Identifico los aspectos culturales de las lenguas metas con las que trabajo profundizando la información necesaria para el ejercicio de mi profesión.	5	4	4	4	
Estoy convencido que mi formación académica ha contribuido en la mejora del conocimiento de las culturas de las lenguas metas aprendidas.	6	4	4	4	
Valoro la adquisición del conocimiento cultural durante mi etapa formativa como aspecto que ha fomentado el desarrollo de mis relaciones sociales.	7	4	4	4	
Aplico mi conocimiento bicultural en la interacción con clientes extranjeros.	8	4	4	4	

- Segunda dimensión: Conocimiento Enciclopédico
- Objetivos de la Dimensión: Determinar el desarrollo de los conocimientos enciclopédicos en la formación académica de los egresados de los semestres 2018 a 2022 de una universidad privada.

INDICADORES	Ítem	Claridad	Coherencia	Relevancia	Observaciones/ Recomendaciones
Comprendo el contexto de mi propia realidad a través de los conocimientos que poseo sobre los datos históricos de mi lengua materna.	9	4	4	4	

Me intereso por las problemáticas locales que involucran a mi lengua materna.	10	4	4	4	
Analizo noticias nacionales con el fin de comparar la situación local y mundial.	11	4	4	4	
Comprendo el contexto que involucra la realidad de los idiomas extranjeros que domino a través de los conocimientos que poseo sobre los datos históricos de estas lenguas.	12	4	4	4	
Analizo noticias extranjeras que involucran a las lenguas metas que domino para comparar la realidad nacional e internacional.	13	4	4	4	

- Tercera dimensión: Conocimiento Temático
- Objetivos de la Dimensión: Determinar el desarrollo de los conocimientos temáticos en la formación académica de los egresados de los semestres 2018 a 2022 de una universidad privada.

INDICADORES	Ítem	Claridad	Coherencia	Relevancia	Observaciones/ Recomendaciones
Poseo la formación necesaria para dominar las áreas especializadas con las que trabajo.	14	4	4	4	
Actualizo mis conocimientos en las áreas especializadas pertinentes para garantizar mi buen desempeño profesional.	15	4	4	4	
Comprendo textos técnicos extensos escritos en lengua origen.	16	4	4	4	

Traduzco textos de temática especializada sin incidir en falso sentido.	17	4	4	4	
Identifico totalmente tecnicismos que dificulten la traducción de un texto.	18	4	4	4	
Utilizo herramientas tecnológicas que me permitan solucionar problemas de terminología especializada cuando es necesario.	19	4	4	4	

- Cuarta dimensión: Rol Mediador
- Objetivos de la Dimensión: Demostrar la importancia de la competencia extralingüística en la labor del traductor como mediador cultural.

INDICADORES	Ítem	Claridad	Coherencia	Relevancia	Observaciones/ Recomendaciones
Valoro la función mediadora del traductor para lograr una comunicación efectiva entre comunidades que hablan distintas lenguas.	20	4	4	4	
Desempeño mi rol como mediador cultural respetando fielmente el sentido y la intención del mensaje del autor.	21	4	4	4	


 Firma del evaluador
 DNI 72732237

Pd.: el presente formato debe tomar en cuenta:

Williams y Webb (1994) así como Powell (2003), mencionan que no existe un consenso respecto al número de expertos a emplear. Por otra parte, el número de jueces que se debe emplear en un juicio depende del nivel de experticia y de la diversidad del conocimiento. Así, mientras Gable y Wolf (1993), Grant y Davis (1997), y Lynn (1986) (citados en McGarland et al. 2003) sugieren un rango de 2 hasta 20 expertos, Hyrkás et al. (2003) manifiestan que 10 expertos brindarán una estimación confiable de la validez de contenido de un instrumento (cantidad mínimamente recomendable para construcciones de nuevos instrumentos). Si un 80 % de los expertos han estado de acuerdo con la validez de un ítem éste puede ser incorporado al instrumento (Voutilainen & Liukkonen, 1995, citados en Hyrkás et al. (2003).

Ver : <https://www.revistaespacios.com/cited2017/cited2017-2-3.pdf> entre otra bibliografía.

Significación:	Para nuestro instrumento hemos considerado 4 dimensiones, 3 de las cuales están basadas en la teoría de la competencia extralingüística de la Dra. Amparo Hurtado, quien menciona los conocimientos bicultural, enciclopédico y temático, así mismo la última dimensión es el rol mediador. En lo que respecta a las sub dimensiones, se plantean 11 enfoques, los cuales están dirigidos para cubrir los conocimientos involucrados en esta competencia. En cuanto al área bicultural se clasifican en 3, el área enciclopédica en 2, el área temática en 4 y finalmente el rol mediador en 2. De los cuales han surgido 21 ítems que nos permitirán conocer la perspectiva de los egresados respecto al desarrollo de su competencia extralingüística en su rol como mediador cultural.
----------------	---

4. Soporte teórico

Dimensiones	Subdimensiones	Definición
Bicultural	Vínculo con la cultura materna	De acuerdo con Hurtado (2022), se entiende por Competencia Extralingüística o Intercultural a los conocimientos que el traductor posee con respecto a su cultura y a la cultura meta, y a todo el trasfondo contextual que ambas involucran.
	Vínculo con la cultura meta	
	Efectos en las relaciones sociales	
Enciclopédica	Conciencia previa de la propia realidad	
	Conciencia previa de los alrededores	
Temática	Dominio de un área especializada	
	Correcta comprensión del texto original	
	Correcta traducción del texto original	
	Solución de problemas terminológicos	
Rol mediador	Intermediario entre comunidades	
	Entrega del mensaje de acuerdo con el contexto	

5. Presentación de instrucciones para el juez:

A continuación, a usted le presento el "Cuestionario sobre la Competencia extralingüística en el rol como mediador cultural", elaborado por Daniela Carolina Castro Nolte e Hylene Nicol Zagarra Quinde en el año 2023. De acuerdo con los siguientes indicadores califique cada uno de los ítems según corresponda.

Categoría	Calificación	Indicador
CLARIDAD El ítem se comprende fácilmente, es decir, su sintáctica y semántica son adecuadas.	1. No cumple con el criterio	El ítem no es claro.
	2. Bajo Nivel	El ítem requiere bastantes modificaciones o una modificación muy grande en el uso de las palabras de acuerdo con su significado o por la ordenación de estas.
	3. Moderado nivel	Se requiere una modificación muy específica de algunos de los términos del ítem.
	4. Alto nivel	El ítem es claro, tiene semántica y sintaxis adecuada.



COHERENCIA El ítem tiene relación lógica con la dimensión o indicador que está midiendo.	1. totalmente en desacuerdo (no cumple con el criterio)	El ítem no tiene relación lógica con la dimensión.
	2. Desacuerdo (bajo nivel de acuerdo)	El ítem tiene una relación tangencial /lejana con la dimensión.
	3. Acuerdo (moderado nivel)	El ítem tiene una relación moderada con la dimensión que se está midiendo.
	4. Totalmente de Acuerdo (alto nivel)	El ítem se encuentra está relacionado con la dimensión que está midiendo.
RELEVANCIA El ítem es esencial o importante, es decir debe ser incluido.	1. No cumple con el criterio	El ítem puede ser eliminado sin que se vea afectada la medición de la dimensión.
	2. Bajo Nivel	El ítem tiene alguna relevancia, pero otro ítem puede estar incluyendo lo que mide éste.
	3. Moderado nivel	El ítem es relativamente importante.
	4. Alto nivel	El ítem es muy relevante y debe ser incluido.

Leer con detenimiento los ítems y calificar en una escala de 1 a 4 su valoración, así como solicitamos brinde sus observaciones que considere pertinente

1 No cumple con el criterio
2. Bajo Nivel
3. Moderado nivel
4. Alto nivel

Dimensiones del instrumento: Bicultural, enciclopédica, temática y rol mediador.

- Primera dimensión: Conocimiento bicultural
- Objetivos de la Dimensión: Determinar el desarrollo de los conocimientos biculturales en la formación académica de los egresados de los semestres 2018 a 2022 de una universidad privada.

Indicadores	Ítem	Claridad	Coherencia	Relevancia	Observaciones/ Recomendaciones
Valoro el vínculo con mi cultura origen como elemento esencial para el desempeño de mi profesión.	1	4	4	4	
Es fundamental dominar los aspectos culturales de mi lengua materna en el ejercicio de mi carrera.	2	4	4	4	
Considero que mi formación académica ha contribuido en la mejora del conocimiento de mi lengua materna.	3	4	4	4	

He establecido un vínculo cultural pertinente con las lenguas metas que domino favoreciendo mi desempeño profesional.	4	4	4	4	
Identifico los aspectos culturales de las lenguas metas con las que trabajo profundizando la información necesaria para el ejercicio de mi profesión.	5	4	4	4	
Estoy convencido que mi formación académica ha contribuido en la mejora del conocimiento de las culturas de las lenguas metas aprendidas.	6	4	4	4	
Valoro la adquisición del conocimiento cultural durante mi etapa formativa como aspecto que ha fomentado el desarrollo de mis relaciones sociales.	7	4	4	4	
Aplico mi conocimiento bicultural en la interacción con clientes extranjeros.	8	4	4	4	

- Segunda dimensión: Conocimiento Enciclopédico
- Objetivos de la Dimensión: Determinar el desarrollo de los conocimientos enciclopédicos en la formación académica de los egresados de los semestres 2018 a 2022 de una universidad privada.

INDICADORES	Ítem	Claridad	Coherencia	Relevancia	Observaciones/ Recomendaciones
Comprendo el contexto de mi propia realidad a través de los conocimientos que poseo sobre los datos históricos de mi lengua materna.	9	4	4	4	



Me intereso por las problemáticas locales que involucran a mi lengua materna.	10	4	4	4	
Analizo noticias nacionales con el fin de comparar la situación local y mundial.	11	4	4	4	
Comprendo el contexto que involucra la realidad de los idiomas extranjeros que domino a través de los conocimientos que poseo sobre los datos históricos de estas lenguas.	12	4	4	4	
Analizo noticias extranjeras que involucran a las lenguas metas que domino para comparar la realidad nacional e internacional.	13	4	4	4	

- Tercera dimensión: Conocimiento Temático
- Objetivos de la Dimensión: Determinar el desarrollo de los conocimientos temáticos en la formación académica de los egresados de los semestres 2018 a 2022 de una universidad privada.

INDICADORES	Ítem	Claridad	Coherencia	Relevancia	Observaciones/ Recomendaciones
Poseo la formación necesaria para dominar las áreas especializadas con las que trabajo.	14	4	4	4	
Actualizo mis conocimientos en las áreas especializadas pertinentes para garantizar mi buen desempeño profesional.	15	4	4	4	
Comprendo textos técnicos extensos escritos en lengua origen.	16	4	4	4	

Traduzco textos de temática especializada sin incidir en falso sentido.	17	4	4	4	
Identifico totalmente tecnicismos que dificulten la traducción de un texto.	18	4	4	4	
Utilizo herramientas tecnológicas que me permitan solucionar problemas de terminología especializada cuando es necesario.	19	4	4	4	

- Cuarta dimensión: Rol Mediador
- Objetivos de la Dimensión: Demostrar la importancia de la competencia extralingüística en la labor del traductor como mediador cultural.

INDICADORES	Ítem	Claridad	Coherencia	Relevancia	Observaciones/ Recomendaciones
Valoro la función mediadora del traductor para lograr una comunicación efectiva entre comunidades que hablan distintas lenguas.	20	4	4	4	
Desempeño mi rol como mediador cultural respetando fielmente el sentido y la intención del mensaje del autor.	21	4	4	4	



Gino Paolo Luca Flores
CTA Nº 0848

Mag. Gino Luca Flores
DNI 46529837
989525452

Pd.: el presente formato debe tomar en cuenta:

Williams y Webb (1994) así como Powell (2003), mencionan que no existe un consenso respecto al número de expertos a emplear. Por otra parte, el número de jueces que se debe emplear en un juicio depende del nivel de experticia y de la diversidad del conocimiento. Así, mientras Gable y Wolf (1993), Grant y Davis (1997), y Lynn (1986) (citados en McGartland et al. 2003) sugieren un rango de 2 hasta 20 expertos, Hyrkás et al. (2003) manifiestan que 10 expertos brindarán una estimación confiable de la validez de contenido de un instrumento (cantidad mínimamente recomendable para construcciones de nuevos instrumentos). Si un 80 % de los expertos han estado de acuerdo con la validez de un ítem éste puede ser incorporado al instrumento (Voutilainen & Liukkonen, 1995, citados en Hyrkás et al. (2003).

Ver : <https://www.revistaespacios.com/cited2017/cited2017-23.pdf> entre otra bibliografía.

Anexo 2

Evaluación por juicio de expertos

Respetado juez: Usted ha sido seleccionado para evaluar el instrumento "Cuestionario sobre la Competencia extralingüística en el rol como mediador cultural en egresados de los semestres 2018 a 2022 de una Universidad privada". La evaluación del instrumento es de gran relevancia para lograr que sea válido y que los resultados obtenidos a partir de éste sean utilizados eficientemente; aportando al quehacer psicológico. Agradecemos su valiosa colaboración.

1. Datos generales del juez

Nombre del juez:	Marlene J. Oquins Rolanco	
Grado profesional:	Maestría (X)	Doctor ()
Área de formación académica:	Traductor - Intérprete	
Áreas de experiencia profesional:	Traducción - Interpretación.	
Institución donde labora:	Universidad César Vallejo	
Tiempo de experiencia profesional en el área:	2 a 4 años ()	Más de 5 años (X)

2. Propósito de la evaluación:

Validar el contenido del instrumento, por juicio de expertos.

3. Datos de la escala (Colocar nombre de la escala, cuestionario o inventario)

Nombre de la Prueba:	Cuestionario sobre la Competencia extralingüística en el rol como mediador cultural en egresados de los semestres 2018 a 2022 de una Universidad privada.
Autoras:	Daniela Carolina Castro Nolte e Hylene Nicol Zegarra Quinde
Procedencia:	Este instrumento ha sido creado en su totalidad por las investigadoras, el cual cuenta con el respaldo teórico de autores como la Dr. Amparo Hurtado Albir, quien indica que la competencia extralingüística se divide en conocimientos biculturales, enciclopédicos y temáticos.
Administración:	Este instrumento será aplicado por las investigadoras, como un cuestionario de 21 ítems, de manera virtual, dirigido a los egresados de los semestres 2018 a 2022 de la carrera de Traducción e Interpretación de una universidad privada. Teniendo como objetivo conocer la perspectiva de los egresados de los semestres 2018 a 2022 de una universidad privada, sobre el desarrollo y la importancia de la competencia extralingüística del traductor en su rol como mediador cultural.
Tiempo de aplicación:	La duración de la aplicación de este cuestionario será de 15 minutos por cada participante.
Ámbito de aplicación:	Este instrumento será aplicado a los egresados de los semestres 2018 a 2022 de la carrera de Traducción e Interpretación de una universidad privada.



Significación:	Para nuestro instrumento hemos considerado 4 dimensiones, 3 de las cuales están basadas en la teoría de la competencia extralingüística de la Dra. Amparo Hurtado, quien menciona los conocimientos bicultural, enciclopédico y temático, así mismo la última dimensión es el rol mediador. En lo que respecta a las sub dimensiones, se plantean 11 enfoques, los cuales están dirigidos para cubrir los conocimientos involucrados en esta competencia. En cuanto al área bicultural se clasifican en 3, el área enciclopédica en 2, el área temática en 4 y finalmente el rol mediador en 2. De los cuales han surgido 21 ítems que nos permitirán conocer la perspectiva de los egresados respecto al desarrollo de su competencia extralingüística en su rol como mediador cultural.
----------------	---

4. **Soporte teórico**

Dimensiones	Subdimensiones	Definición
Bicultural	Vínculo con la cultura materna	De acuerdo con Hurtado (2022), se entiende por Competencia Extralingüística o Intercultural a los conocimientos que el traductor posee con respecto a su cultura y a la cultura meta, y a todo el trasfondo contextual que ambas involucran.
	Vínculo con la cultura meta	
	Efectos en las relaciones sociales	
Enciclopédica	Conciencia previa de la propia realidad	
	Conciencia previa de los alrededores	
Temática	Dominio de un área especializada	
	Correcta comprensión del texto original	
	Correcta traducción del texto original	
	Solución de problemas terminológicos	
Rol mediador	Intermediario entre comunidades	
	Entrega del mensaje de acuerdo con el contexto	

5. **Presentación de instrucciones para el juez:**

A continuación, a usted le presento el "Cuestionario sobre la Competencia extralingüística en el rol como mediador cultural", elaborado por Daniela Carolina Castro Nolte e Hylene Nicol Zagarra Quinde en el año 2023. De acuerdo con los siguientes indicadores califique cada uno de los ítems según corresponda.

Categoría	Calificación	Indicador
CLARIDAD El ítem se comprende fácilmente, es decir, su sintáctica y semántica son adecuadas.	1. No cumple con el criterio	El ítem no es claro.
	2. Bajo Nivel	El ítem requiere bastantes modificaciones o una modificación muy grande en el uso de las palabras de acuerdo con su significado o por la ordenación de estas.
	3. Moderado nivel	Se requiere una modificación muy específica de algunos de los términos del ítem.
	4. Alto nivel	El ítem es claro, tiene semántica y sintaxis adecuada.



COHERENCIA El ítem tiene relación lógica con la dimensión o indicador que está midiendo.	1. totalmente en desacuerdo (no cumple con el criterio)	El ítem no tiene relación lógica con la dimensión.
	2. Desacuerdo (bajo nivel de acuerdo)	El ítem tiene una relación tangencial/lejana con la dimensión.
	3. Acuerdo (moderado nivel)	El ítem tiene una relación moderada con la dimensión que se está midiendo.
	4. Totalmente de Acuerdo (alto nivel)	El ítem se encuentra está relacionado con la dimensión que está midiendo.
RELEVANCIA El ítem es esencial o importante, es decir debe ser incluido.	1. No cumple con el criterio	El ítem puede ser eliminado sin que se vea afectada la medición de la dimensión.
	2. Bajo Nivel	El ítem tiene alguna relevancia, pero otro ítem puede estar incluyendo lo que mide éste.
	3. Moderado nivel	El ítem es relativamente importante.
	4. Alto nivel	El ítem es muy relevante y debe ser incluido.

Leer con detenimiento los ítems y calificar en una escala de 1 a 4 su valoración, así como solicitamos brinde sus observaciones que considere pertinente

1 No cumple con el criterio
2. Bajo Nivel
3. Moderado nivel
4. Alto nivel

Dimensiones del instrumento: Bicultural, enciclopédica, temática y rol mediador.

- Primera dimensión: Conocimiento bicultural
- Objetivos de la Dimensión: Determinar el desarrollo de los conocimientos biculturales en la formación académica de los egresados de los semestres 2018 a 2022 de una universidad privada.

Indicadores	Ítem	Claridad	Coherencia	Relevancia	Observaciones/ Recomendaciones
Valoro el vínculo con mi cultura origen como elemento esencial para el desempeño de mi profesión.	1	4	4	4	
Es fundamental dominar los aspectos culturales de mi lengua materna en el ejercicio de mi carrera.	2	4	4	4	
Considero que mi formación académica ha contribuido en la mejora del conocimiento de mi lengua materna.	3	4	4	4	



He establecido un vínculo cultural pertinente con las lenguas metas que domino favoreciendo mi desempeño profesional.	4	4	4	4	
Identifico los aspectos culturales de las lenguas metas con las que trabajo profundizando la información necesaria para el ejercicio de mi profesión.	5	4	4	4	
Estoy convencido que mi formación académica ha contribuido en la mejora del conocimiento de las culturas de las lenguas metas aprendidas.	6	4	4	4	
Valoro la adquisición del conocimiento cultural durante mi etapa formativa como aspecto que ha fomentado el desarrollo de mis relaciones sociales.	7	4	4	4	
Aplico mi conocimiento bicultural en la interacción con clientes extranjeros.	8	4	4	4	

- Segunda dimensión: Conocimiento Enciclopédico
- Objetivos de la Dimensión: Determinar el desarrollo de los conocimientos enciclopédicos en la formación académica de los egresados de los semestres 2018 a 2022 de una universidad privada.

INDICADORES	Ítem	Claridad	Coherencia	Relevancia	Observaciones/ Recomendaciones
Comprendo el contexto de mi propia realidad a través de los conocimientos que poseo sobre los datos históricos de mi lengua materna.	9	4	4	4	

Me intereso por las problemáticas locales que involucran a mi lengua materna.	10	4	4	4	
Analizo noticias nacionales con el fin de comparar la situación local y mundial.	11	4	4	4	
Comprendo el contexto que involucra la realidad de los idiomas extranjeros que domino a través de los conocimientos que poseo sobre los datos históricos de estas lenguas.	12	4	4	4	
Analizo noticias extranjeras que involucran a las lenguas metas que domino para comparar la realidad nacional e internacional.	13	4	4	4	

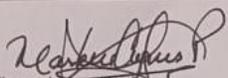
- Tercera dimensión: Conocimiento Temático
- Objetivos de la Dimensión: Determinar el desarrollo de los conocimientos temáticos en la formación académica de los egresados de los semestres 2018 a 2022 de una universidad privada.

INDICADORES	Ítem	Claridad	Coherencia	Relevancia	Observaciones/ Recomendaciones
Poseo la formación necesaria para dominar las áreas especializadas con las que trabajo.	14	4	4	4	
Actualizo mis conocimientos en las áreas especializadas pertinentes para garantizar mi buen desempeño profesional.	15	4	4	4	
Comprendo textos técnicos extensos escritos en lengua origen.	16	4	4	4	

Traduzco textos de temática especializada sin incidir en falso sentido.	17	4	4	4	
Identifico totalmente tecnicismos que dificultan la traducción de un texto.	18	4	4	4	
Utilizo herramientas tecnológicas que me permitan solucionar problemas de terminología especializada cuando es necesario.	19	4	4	4	

- Cuarta dimensión: Rol Mediador
- Objetivos de la Dimensión: Demostrar la importancia de la competencia extralingüística en la labor del traductor como mediador cultural.

INDICADORES	Ítem	Claridad	Coherencia	Relevancia	Observaciones/ Recomendaciones
Valoro la función mediadora del traductor para lograr una comunicación efectiva entre comunidades que hablan distintas lenguas.	20	4	4	4	
Desempeño mi rol como mediador cultural respetando fielmente el sentido y la intención del mensaje del autor.	21	4	4	4	


 Firma de evaluación
 DNI 07220813

Pd.: el presente formato debe tomar en cuenta: Williams y Webb (1994) así como Powell (2003), mencionan que no existe un consenso respecto al número de expertos a emplear. Por otra parte, el número de jueces que se debe emplear en un juicio depende del nivel de experticia y de la diversidad del conocimiento. Así, mientras Gable y Wolf (1993), Grant y Davis (1997), y Lynn (1988) (citados en McGartland et al. 2003) sugieren un rango de 2 hasta 20 expertos, Hyrkás et al. (2003) manifiestan que 10 expertos brindarán una estimación confiable de la validez de contenido de un instrumento (cantidad mínimamente recomendable para construcciones de nuevos instrumentos). Si un 80 % de los expertos han estado de acuerdo con la validez de un ítem éste puede ser incorporado al instrumento (Voutilainen & Liukkonen, 1995, citados en Hyrkás et al. (2003).

Ver : <https://www.revistaespacios.com/cited2017/cited2017-23.pdf> entre otra bibliografía.

Anexo 4. Resultados de análisis de consistencia interna

Alfa de Cronbach

Estadísticas de fiabilidad

Alfa de Cronbach	N de elementos
,845	21

Anexo 5. Consentimiento informado UCV



Anexo 3

Consentimiento Informado (*)

Título de la investigación: La competencia extralingüística del traductor como mediador cultural en egresados de los semestres 2018 a 2022 de una Universidad privada.

Investigador (a) (es): Castro Nolte, Daniela Carolina y Zegarra Quinde, Hylene Nicol

Propósito del estudio

Le invitamos a participar en la investigación titulada "La competencia extralingüística del traductor como mediador cultural en egresados de los semestres 2018 a 2022 de una Universidad privada", cuyo objetivo es analizar el desarrollo de la competencia extralingüística de los egresados de los semestres 2018 a 2022 de una universidad privada. Esta investigación es desarrollada por estudiantes de pre grado de la carrera profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo del campus Piura, aprobado por la autoridad correspondiente de la Universidad y con el permiso de la institución.

La falta de conocimiento extralingüístico genera que el proceso traductor se vea afectado, no solo porque investigar y extrapolar información complementaria requiere un tiempo prudente, sino también porque cuando se traduce un encargo solo abarcando el aspecto netamente lingüístico, la calidad de este disminuye radicalmente, lo cual también podría afectar la forma en que el traductor profesional es percibido por sus clientes al no considerar los referentes culturales en ambas lenguas.

Procedimiento

Si usted decide participar en la investigación se realizará lo siguiente:

1. Se aplicará un cuestionario virtual a través del formulario de Google, donde se realizarán preguntas sobre la investigación titulada: "La competencia extralingüística del traductor como mediador cultural en egresados de los semestres 2018 a 2022 de una Universidad privada".
2. Este cuestionario tendrá un tiempo aproximado de 20 minutos y se realizará de manera virtual mediante un formulario de Google. Las respuestas al cuestionario serán codificadas usando un número de identificación y, por lo tanto, serán anónimas.



* Obligatorio a partir de los 18 años

Participación voluntaria (principio de autonomía):

Puede hacer todas las preguntas para aclarar sus dudas antes de decidir si desea participar o no, y su decisión será respetada. Posterior a la aceptación no desea continuar puede hacerlo sin ningún problema.

Riesgo (principio de No maleficencia):

Indicar al participante la existencia que NO existe riesgo o daño al participar en la investigación. Sin embargo, en el caso que existan preguntas que le puedan generar incomodidad. Usted tiene la libertad de responderlas o no.

Beneficios (principio de beneficencia):

Se le informará que los resultados de la investigación se le alcanzará a la institución al término de la investigación. No recibirá ningún beneficio económico ni de ninguna otra índole. El estudio no va a aportar a la salud individual de la persona, sin embargo, los resultados del estudio podrán convertirse en beneficio de la salud pública.

Confidencialidad (principio de justicia):

Los datos recolectados deben ser anónimos y no tener ninguna forma de identificar al participante. Garantizamos que la información que usted nos brinde es totalmente Confidencial y no será usada para ningún otro propósito fuera de la investigación. Los datos permanecerán bajo custodia del investigador principal y pasado un tiempo determinado serán eliminados convenientemente.

Problemas o preguntas:

Si tiene preguntas sobre la investigación puede contactar con las Investigadoras Castro Nolte, Daniela Carolina, al email: dcastron@ucvvirtual.edu.pe o con Zegarra Quinde, Hylene Nicol, al email: hzegarraq@ucvvirtual.edu.pe, o también con los docentes asesores, Mgtr. Villalobos Sanchez, Jeff Alan, al email: jvillaloboss@ucvvirtual.edu.pe, o la Dra. Usquiano Piscoya, Maria Magdalena, al email: musquianof@ucvvirtual.edu.pe.

Consentimiento

Después de haber leído los propósitos de la investigación autorizo participar en la investigación antes mencionada.

Nombre y apellidos:

Fecha y hora:

Para garantizar la veracidad del origen de la información: en el caso que el consentimiento sea presencial, el encuestado y el investigador debe proporcionar: Nombre y firma. En el caso que sea cuestionario virtual, se debe solicitar el correo desde el cual se envía las respuestas a través de un formulario Google.

Anexo 7. Análisis complementario

Calculo Muestral



Asesoría Económica & Marketing
Copyright 2009

Calculadora de Muestras

Margen de error:

10% ▾

Nivel de confianza:

99% ▾

Tamaño de Poblacion:

61

Calcular

Margen: 4%

Nivel de confianza: 95%

Poblacion: 61

Tamaño de muestra: 56

Ecuacion Estadistica para Proporciones poblacionales

n= Tamaño de la muestra

Z= Nivel de confianza deseado

p= Proporción de la población con la característica deseada (éxito)

q= Proporción de la población sin la característica deseada (fracaso)

e= Nivel de error dispuesto a cometer

N= Tamaño de la población

$$n = \frac{z^2(p \cdot q)}{e^2 + \frac{z^2(p \cdot q)}{N}}$$